

GLOSARIO N° 20

BÁSICO



GLOSARIO N°20

BÁSICO

• Todos los términos clave de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20º Aniversario* compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de *Mundo de Tinieblas* todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, en él los lectores encontrarán solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego que han acuciado a los jugadores de *Hombre Lobo* durante años.

El Glosario H2O Básico incluye:

- Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés acompañada con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- Listados completos con todas los Dones, Ritos, Méritos y Defectos para una rápida consulta en español e inglés.

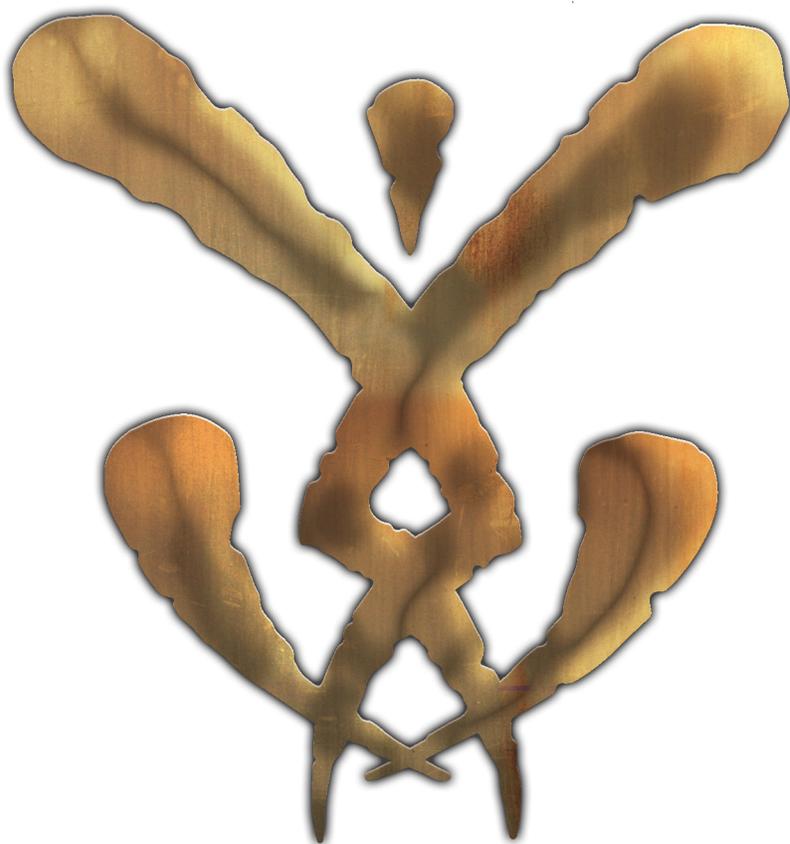
• Todo ello acompañado por las ilustraciones de Adrián Río y Carlos García Revilla.



BIBLIOTECA OSCURA Mostolorol



GLOSARIO N°20
BÁSICO



*Directrices de traducción para
Hombre Lobo: El Apocalipsis 20° Aniversario.*

Directora y productora ejecutiva: Dhaunae De Vir
"Daphne".

Glosarista mayor: Héctor Gómez Herrero.

Corrector y fonética: Daniel M. Schultes.

Correctores: Alejandra "Argéntea" González, Miguel Ángel Lucas, Aixa Algaba Maye, Tatiana Alejandra de Castro Pérez, y Jorge "Gica/ Kilios" Fuertes.

Maquetador: Marcos Manuel "EnOCH" Peral Villaverde.

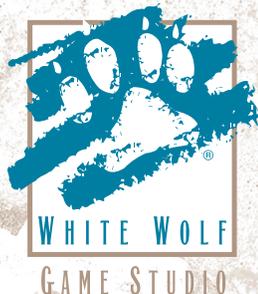
Ilustraciones: Adrián Río y Carlos García Revilla

Coordinación editorial: Manuel J. Sueiro.

Publicado por: Nosolorol Ediciones, calle Ocaña 32, 28047 Madrid. **Impreso por:** Ino reproducciones.

www.nosolorol.com
www.bibliotecaoscura.com

ediciones@nosolorol.com
info@bibliotecaoscura.com



NOSOLOROL

© 2015 CCP hf. Todos los derechos reservados. La reproducción sin el permiso escrito de la editorial está expresamente prohibida, salvo para la elaboración de reseñas y una copia impresa que puede reproducirse sólo para uso personal. **Hombre Lobo: El Apocalipsis** y el Sistema Narrativo son marcas comerciales registradas de CCP hf. Todos los derechos reservados.

Este libro hace uso de lo sobrenatural para ambientaciones, personajes y temas. Todos los elementos místicos y sobrenaturales son ficticios y están destinados únicamente a propósitos lúdicos. Este libro contiene material explícito. Se recomienda sólo para lectores adultos.

Visita White Wolf *online* en <http://www.white-wolf.com>.

Visita Biblioteca Oscura *online* en <http://www.bibliotecaoscura.com>.

Visita Onyx Path *online* en <http://www.theonyxpath.com>.

Visita Nosolorol *online* en <http://www.nosolorol.com>.

GLOSARIO N° 20

BÁSICO

Índice de Contenidos

Introducción

Qué es el Glosario 5

Glosario

Glosario Español-Inglés 9

Glosario Inglés-Español 26

Apéndice

Dones 33

Ritos 42

Encantamientos de los espíritus 43

Poderes de los Fomori 44

Fetiches y Amuletos 45

Méritos y Defectos 46



Introducción

Qué es el Glosario

Durante la elaboración de la edición en español del V20 nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención era llegar a sacar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego de la línea V20. La idea era poder sacar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear

un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los Glosarios. Con la aparición de este **Glosario H20 Básico**, damos un paso más en esa dirección.

Al igual que con el **Glosario V20 Básico**, este **Glosario H20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del rico y complejo universo de **Hombre Lobo: El Apocalipsis**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos

LEYENDA DEL GLOSARIO

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/ (Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero sí es lo suficientemente común y similar como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquéllos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, los Garou se esconden a plena vista, lo cual hace que muchos términos y expresiones adquieran significados distintos a los habituales (Cachorro, Anciano, Ancestro...) o se pronuncien de forma poco habitual. Con este **Glosario H2O Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino de esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada y encubierta la presencia de los hombres lobo entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Hombre Lobo: El Apocalipsis**.

Criterios generales para mayúsculas

Siempre van en mayúsculas:

Nombres de Tribus, Auspicios, Razas y Formas: Camada de Fenris, Fianna, Theurge, Ragabash, Lupus, Metis, Hispo, Bastet, etc.

Nombres de Organizaciones de cambiaformas: Nación Garou, Cortes de las Bestias, etc.

Campos y facciones dentro de cada Tribu: Corredores del Trance, Casa del Corazón Sabio, Guardianes de las Canciones, Hijas de Démeter, etc.

Organismos de mando y organizaciones sobrenaturales y mortales: Pentex y sus diversas filiales.

Nombres de Dones y Ritos, así como de los Encantamientos y Poderes de los espíritus. En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todas ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Nos acogemos a este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Utilizó tácticas de manada para combatir a los Danzantes de la Espiral Negra» que «Utilizó Tácticas de Manada para combatir a los Danzantes de la Espiral Negra».

Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología de los hombres

lobo: Guerra de la Rabia, Apocalipsis, Impergium, Guerra de las Lágrimas, etc.

Nombres de espíritus importantes en los mitos de los Fera: Gaia, Helios, Luna, la Tríada, el Wyrn, la Tejedora, el Kaos, Bestia-de-la-Guerra, Devorador-de-Almas, el Wyrn Profanador, etc.

Nombres de los Tótems: Halcón, Abuelo Trueno, Pegaso, Cucaracha, etc.

Nombres propios de las razas de espíritus y Perdicio-nes: Lúnulas, Cuervos de la Tempestad, Masas Grises, etc.

Nombres de Méritos y Defectos.

Nombres de los momentos cruciales en la vida de un Garou: Primer Cambio, Rito de Iniciación...

Las formas verbales de dichos momentos: Cambiar de Forma.

Los estados propios de un cambiaformas (y no de un humano): Frenesí, Harano.

Estados que pueden sufrir los humanos (y no la Parentela): Delirio.

El mundo espiritual y sus divisiones principales: Umbra, Umbra Profunda, Membrana, Penumbra...

Los lugares de la Tierra con una significancia mística especial: Túmulo, Brugh, etc.

Los cargos dentro de las Tribus y los clanes: Protector del Túmulo, Maestro del Rito, etc.

Los Rangos de reconocimiento de un cambiaformas: Cachorro, Cliath, Fostern, Adren, Athro, Anciano, Leyenda.

Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje: Fuerza de Voluntad, Rabia, Gnosis, Renombre, Gloria, Rango, Habilidad(es), Fuerza, Destreza, Malherido, Tullido, etc.

Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades, Virtudes y Trasfondos.

Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas: Garou, Fera, Vástagos, Cainitas, Despertados, etc.

Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural, cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas: Parentela, Ghouls, Aparecidos, Resucitados, Kinain, etc.

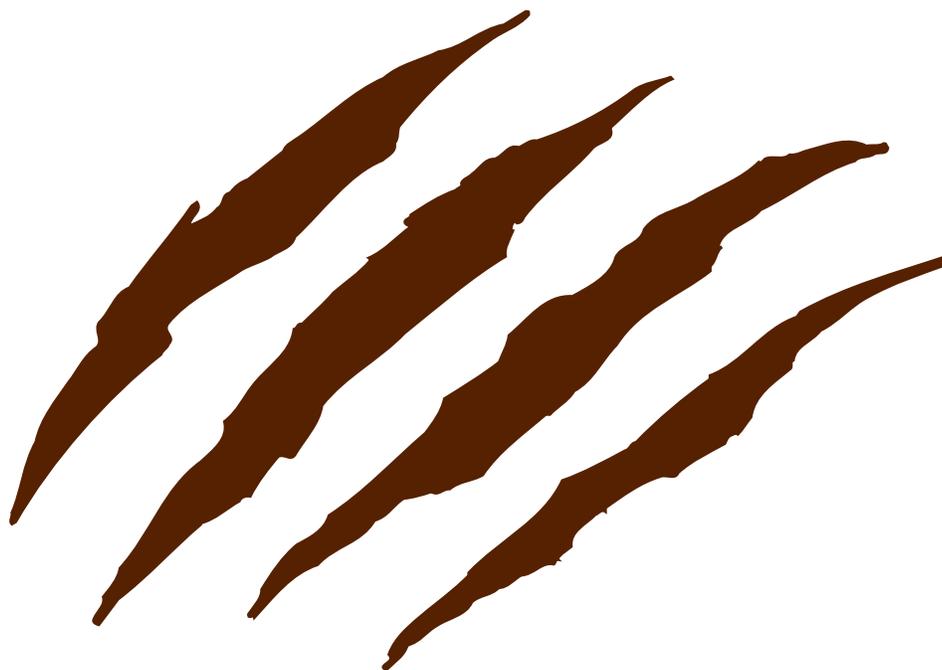
Siempre van en minúsculas:

Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales: hombres lobo, vampiros, magos... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.

Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Tribu ni de facciones de éstas: manada, clan.

Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a hombres lobo específicos y no a grupos o facciones amplias de los Garou: becerro lunar, *charach*, *anruth*...

Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la ficha: dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.





Glosario

Español - inglés

A

Abeja Reina [Queen of Bees]
Abismo, el [Abyss, the]
absorción [soak]
Abuelo Trueno [Grandfather Thunder]
Academicismo [Academics]
acción automática [automatic feat]
acción enfrentada [resisted action]
acción extendida [extended action]
acción fija [fixed action]
acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta traducción sobre la de “acción reflexiva” que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]
acogotar [throat]

Se ha optado por el término *acogotar* sobre *garganta*, que era el que se utilizaba en ediciones previas en nuestro idioma, debido a la necesidad de emplear un verbo en español que diese esa sensación de superar a alguien, al tiempo que mantiene esa relación con la garganta. Se ha optado por este verbo y no otro por ser una expresión propia de los Garou jóvenes y no ser, ya en inglés, un término excesivamente formal.

Adivinador [Scryer]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de esta raza de Perdiciones.

Adren [Adren] /'aðren/ (á-dren)

Del griego *ἀδρεν*, raíz empleada en el término “adrenalina”.

Aegir [Aegir] /'ɛ:ɡir/ (é-guir)

Adaptación del nombre del gigante Ægir, perteneciente a la mitología nórdica

Aethera Inamorata [Aethera Inamorata] /æ'θera inamo'rata/ (ae-zé-ra i-na-mo-rá-ta)

En redonda, pese a ser un término en latín, al ser el nombre de un campo.

agravado [aggravated]

Aguas Claras [Brightwater]

Aguas Oscuras [Darkwaters]

Aguas Turbias [Dimwater]

Agujero del Wyrn [Wyrnhole]

En la edición en inglés se denominan *Wyrnholes* tanto una clase de espíritus del Wyrn que actúan como portales entre la Umbra y el mundo físico para otras Perdiciones como a los lugares corrompidos por el Wyrn. El propio término *Wyrnhole* es un juego de palabras que hace referencia tanto a *hellhole* (antro de mala muerte) como a *wormhole* (agujero de gusano). Para evitar posibles confusiones, se ha optado por usar dos términos distintos en español, cada uno primando uno de los significados del término original en inglés: “Agujero del Wyrn” para la raza de espíritus y “antro del Wyrn” para el lugar que carga con la mancha del Corruptor.

Ahi [ahi] /'ahi/ (á-hi)

Término procedente del sánscrito áhi, “serpiente”.

Ahroun, pl. Ahroun [Ahroun, pl. Ahroun] /a: 'ru:n/ (a-rún)

La etimología de este término es bastante incierta, aunque probablemente derive un origen onomatopéyico relacionado con el aullido de los lobos a la Luna.

aisling [aisling] /'aʃlɪŋ/ (ásh-lin)

Se ha decidido emplear la cursiva para este término, dado que es un préstamo del gaélico irlandés, cuyo uso entre los Garou es muy restringido al tratarse de un término arcaico. En un primer momento se barajó la posibilidad de traducirlo al ser un término que, pese a proceder del irlandés, ya se usa de forma habitual en ciertos círculos en inglés con su significado original de “sueño o visión”, pero dado que fue imposible encontrar una traducción satisfactoria, se optó por respetar el uso del término irlandés original.

Ajaba, pl. Ajaba [Ajaba, pl. Ajaba] /ə 'ʒaβə/ (a-yá-ba)

Aka [Aka] /'aka/ (á-ka)

Alba [Dawn]

En mayúscula, cuando haga referencia al Aspecto de los Ajaba o al Tótem de los Fianna.

Albor de los Tiempos, el [Dawn Times, the]

alcanzar [reach, to]

Alerta [Alertness]

Aletas Largas [Long Fins]

Alfa [Alpha]

Aliados [Allies]

Amalgamado de Desarrollo Neogenético [Developmental Neogenetics Amalgamated]

Pese a ser el nombre de una multinacional, se ha optado por traducirlo al ser totalmente descriptivo de ésta, además de para poder mantener el juego de palabras de una empresa dedicada a la genética, cuyas siglas son ADN (DNA en inglés).

Amazonas de Diana [Amazons of Diana]

Amuleto [Talen]

Ante la imposibilidad de encontrar una traducción adecuada para este término se ha optado por utilizar la traducción empleada en anteriores ediciones del *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español.

Ana-gamin [Ana-gamin] /'ana: 'ga:min/ (a-na-gá-min)

En pali, un idioma emparentado con el sánscrito, *anāgāmi* significa «alguien que no regresa» en referencia a la gente que se ha acercado al nirvana al romper cinco de las diez cadenas que atan la mente. Al ser el nombre de un campo de los Contemplaestrellas se escribe en redonda pese a ser un préstamo.

Anamae [Anamae] /an 'amæ/ (a-ná-mae)

En cursiva al ser un arcaísmo de uso restringido entre los Garou, probablemente creado a partir de una derivación del latín *anima*.

Ananasi, pl. Ananasi [Ananasi, pl. Ananasi] /ana 'nasi/ (a-na-ná-si)

Término que procede del folclore africano, concretamente de Anansi (pronunciado “a-nán-si”), personaje mitológico que, bajo la forma de una araña, conoce todas las leyendas e historias.

Ananta [Ananta] /a 'nanta/ (a-nán-ta)

Término sánscrito que significa “infinito”. Se usa también para el término compuesto Ananta Shesha, en referencia al “nagaraja” o rey de todas las serpientes (*nāgas*), uno de los seres primordiales de la creación.

Ancestro [ancestor]

En mayúscula cuando haga referencia a la clase de espíritus con los que se puede contactar mediante el Trasfondo Ancestros, ya se les denomine espíritus Ancestro o simplemente Ancestros.

Ancestros [Ancestors]

Anciano [elder]

Anclaje [Anchorhead]

Ángeles en el Jardín [Angels in the Garden]

Ansioso de Emociones [Thrill-Seeker]

anruth [anruth] /'anruθ/ (án-ruz)

En cursiva al ser un término tomado de las viejas jerarquías druídicas y que entre los Garou es un arcaísmo de uso restringido. En minúscula al ser un término que hace referencia a un Garou específico y no a facciones dentro de la Nación Garou.

Anthros [Anthros] /'anθros/ (án-zros)

Vocablo derivado del griego *anthropos* (hombre).

antro del Wym [Wymhole]

En la edición en inglés se denominan *Wymholes* tanto una clase de espíritus del Wym que actúan como portales entre la Umbra y el mundo físico para otras Perdiciones como a los lugares corrompidos por el Wym. El propio término *Wymhole* es un juego de palabras que hace referencia tanto a *hellhole* (antro de mala muerte) como a *wormhole* (agujero de gusano). Para evitar posibles confusiones, se ha optado por usar dos términos distintos en español, cada uno primando uno de los significados del término original en inglés: “Agujero del Wym” para la raza de espíritus y “antro del Wym” para el lugar que carga con la mancha del Corruptor.

Apariencia [Appearance]

Apocalipsis [Apocalypse]

Arácnido [Arachnid]

Araña Cazadora [Hunter Spider]

Araña de Filamentos [Strand Spider]

Araña de la Red [Net-Spider]

Araña de la Urdimbre [Pattern Spider]

Árbol del Mundo, el [World Tree, the]

Arcanum, el [Arcanum, the] /ar 'kanum/ (ar-cá-num)

Arcas [Arcas]

Archid [Archid] /arχíd/ (ar-jíd)

De origen desconocido, probablemente del griego *arkhé* (autoridad, gobierno), ya sea directamente o a través del término inglés *archaic* (“arcaico”).

Ard Righ [Ard Righ] /'a: 'rɪʃ/ (árshd ríʃ)

Término de origen gaélico, referente al “Alto Rey” (*Ard Righ* en escocés).

Arena del Tiempo [Sand of Time]

armadura [armor]

Armas de Fuego [Firearms]

Arquetipo [Archetype]

Arquitecto [Architect]

Arroyo [Brook]

Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como Pericias u Oficios), se optó por Artesanía puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesano de la Voluntad [Willworker]

Arthren [Arthren] /'arθren/ (ár-zren)

De origen incierto, quizás relacionado con el griego *άρθρον* (árthron): «articulación, coyuntura».

Asamblea [Concolation]

Astucia [Wits]

Ataque Inminente [Imminent Strike]

Athro [athro] /'aθro/ (á-zro)

Término galés que significa “maestro”.

Atletismo [Athletics]

Atributo [Attribute]

Audiencia [Hearing]

Aullador Blanco, pl. Aulladores Blancos [White Howler, pl. White Howlers]

aullido [howl]

Aullido de Presentación [Howl of Introduction]

Auspicio [Auspice]

Para evitar cualquier posible confusión en las diversas fases lunares que rigen los Auspicios de los Garou se ha optado por usar los siguientes términos: *Luna nueva* (*new moon* en inglés), *cuarto de Luna* (*crescent moon*), *media Luna* (*half moon*), *Luna gibosa* (*gibbous moon*) y *Luna llena* (*full moon*). Mediante estas denominaciones se busca específicamente evitar la posible confusión de la fase lunar que comprende el período que va desde la Luna nueva a la media Luna, así como el que va de la media Luna a la Luna nueva, y que se ha denominado cuarto de Luna (*crescent moon* en inglés), con la mitad creciente del ciclo lunar (*waxing moon* en inglés). Además, estas denominaciones se emplearán en mayúscula cuando se hable de los miembros de un determinado Auspicio y no de la fase lunar que rige al mismo.

Avalon Plastics [Avalon Plastics]

Aviso de la Presencia del Wyrn [Warning of the Wyrn's Approach]

Awen [Awen] /'awen/ (á-wen)

En cursiva al ser un préstamo del gaélico cuyo uso es restringido entre los Garou al ser un arcaísmo. Término procedente del galés *awen*, “musa”.

Ave de las Costras [Scab Bird]

Axis Mundi [Axis Mundi] /'aksis|'mundi/ (á-xis mún-di)

En redonda al ser un término que denomina algo tan capital para los Contemplaestrellas, pese a ser un préstamo del latín.

Azhi Dahaka [Azhi Dahaka] /'azi|'dæhv:k/ (á-yi dá-hak)

Término procedente de la lengua avéstica, referente a Azhi Dahaka, la Gran Serpiente, personaje de la mitología zoroástrica.

B

Bacantes [Bacchantes]

Bagheera [Bagheera] /ba:'ghi:ra/ (ba-guí-ra)

Término procedente de *El libro de la selva*, de Rudyard Kipling, formado a partir del hindi *bagh*, “tigre”.

Bai Mianxi [Bai Mianxi]

Bailar la Espiral Negra [Dance the Black Spiral, to]

Balam [Balam] /'balam/ (bá-lam)

Término maya para “jaguar”.

Balaram [balaram] /bala'ram/ (ba-la-rám)

Probablemente de origen sánscrito, a partir de *Balarama*, hermano mayor de Krishna.

Basilisco [Basilisk]

Bastardo [Bastard]

En mayúscula cuando se use como apodo de los Metis.

Bastet, pl. Bastet [Bastet, pl. Bastet]

Nombre de la divinidad egipcia que se representaba como un gato antropomorfo.

Batalla Final, la [Final Battle, the]

becerro lunar [moon-calf]

En inglés la expresión *moon-calf* hace tanto referencia a los abortos que la supuesta influencia siniestra de la Luna llena producía en ciertas reses como a alguien estúpido y, probablemente, deforme. Al resultar imposible mantener ese doble sentido en español se ha primado la primera acepción, dado que al usarse como insulto, la segunda puede sobreentenderse con facilidad.

Bellaco [Rogue]

Bestia-de-la-Guerra [Beast-of-war]

Bestia Interior [Beast Within]

Bête [Bête] /bet/ (bet)

Bjornen [Bjornen] /'bjɔ:nɛn/ (bi-ór-nen)

Black Dog Game Factory [Black Dog Game Factory] /blæk dɒg geɪm 'fæktəri/ (blac dog gueim fác-to-ri)

Bogatyr [Bogatyr] /bɔgɐt'iri/ (bo-ga-tír)

Héroes de épica rusa, parecidos a los hidalgos y caballeros errantes de la traducción occidental.

Boli Zousizhe [Boli Zousizhe]

Bon Bhat [Bon Bhat] /bon b'at/ (bon-bát)

Boobook [Boobook] /bu'bu:k/ (bu-búk)

Bougoodoogahdah [Bougoodoogahdah] /buɣu,ðu:|'ga:ða/ (bu-gu-dú gá-da)

boun [bawn]

La opción utilizada en anteriores ediciones en español, *boun*, es una transcripción fonética de la pronunciación en inglés de la palabra *bawn*, que a su vez es la versión anglosajona de la palabra irlandesa *bábhuín*, que describe una porción de prado en las cercanías de una vivienda o un recinto defensivo para proteger el ganado. Se plantearon varias propuestas pero ninguna de ellas resultó plenamente satisfactoria, por lo que se ha optado por el continuismo en este caso, dado que el término ya estaba ampliamente asentado en la comunidad de aficionados hispanohablantes.

Bravucón [Bravo]

Brazo de la Diosa [Arm of the Goddess]

Brugh [Brugh] /brʌ/ (brú)

En cursiva al ser un préstamo del escocés arcaico cuyo uso es restringido entre los Garou.

Bubasti [Bubasti]

Búho [Owl]

Bunyip, pl. Bunyip [Bunyip, pl. Bunyip] /'bʌnjɪp/ (búnn-yip)

Pese a que en anteriores ediciones en español se tradujo *Bunyip* por *Tasmanos*, se ha optado por mantener el nombre original que la Tribu tiene en inglés, dado que es el nombre de una criatura propia del folclore de los aborígenes australianos que carece de traducción en español. A esto

hay que sumar además que esta misma criatura ejercía de Tótem de la Tribu, y por tanto su nombre en ese caso debía mantenerse sin discusión alguna.

Buscadores [Seekers]

Buscadores de las Tribus Perdidas [Seekers of the Lost Tribes]

C

Cacería Salvaje, la [Wild Hunt, the]

Cachorro [cub]

Se usa siempre en masculino, incluso cuando hace referencia a individuos de sexo femenino.

Cachorros Moribundos [Dying Cubs, the]

Cadáver [Cadaver]

En mayúscula cuando haga referencia a los vampiros.

Cadáverico [Scrag]

Cahlash el Descreador [Cahlash the Unmaker]

Caída, la [Fall, the]

En mayúscula cuando se haga referencia al evento que llevó a la destrucción de los Aulladores Blancos.

calcificar [calcify, to]

Callejeo [Streetwise]

El término original es un adjetivo que significa “tener calle”, y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapi-cheo, incluso Calle a secas, pero ninguno parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivos; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

Cáliz Externo [Outer Calyx]

Cáliz Interno [Inner Calyx]

Camada de Fenris, pl. Camada de Fenris [Get of Fenris, pl. Get of Fenris]

Cambiaformas [shapeshifter]

Cambiar [Change]

Cuando no se haga referencia al paso de una Forma a otra sino del Primer Cambio de un Garou o un Fera, se utilizará la expresión Cambiar (en el caso de pasar de una Forma a otra se primará el uso de *Cambiar de Forma* para evitar confusiones). Al ser un momento crucial de la vida de todo cambiaformas, se empleará en mayúscula.

Cambiar de Forma [shapeshift, to]

Al ser una parte intrínseca de la naturaleza de los Garou, y dado que *Forma* había de usarse en mayúscula, se ha optado por emplear en mayúscula esta expresión cuando haga referencia al paso de una Forma a otra por parte de un hombre lobo.

Cambio, el [Change, the]

Caminantes Celestes [Skywalkers]

Caminantes de la Tormenta [Storm Walkers]

Caminante Silencioso, pl. Caminantes Silenciosos [Silent Strider, pl. Silent Striders]

caminar de lado [step sideways]

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbral.

campo [camp]

Campo de Batalla, el [Battleground, the]

Canción de Burla [Song of Mockery]

Canciones de Sombra [Songs of Shadow]

Canto de Desafío [Chant of Challenge]

Cantor de Historias [Talesinger]

Cañada [Glen]

Capucha, la [Hood, the]

Captor de la Verdad [Truthcatcher]

Carcayú [Wolverine]

carrera [run]

Carisma [Charisma]

casa [house]

Casa del Aullido Austero [House Austere Howl]

Casa del Corazón Sabio [House Wise Heart]

Casa del Ojo Resplandeciente [House Gleaming Eye]

Casa del Hogar Inquebrantable [House Unbreakable Hearth]

Casa Wyrmfœ [House Wyrmfœ] /'wyrmfœ/ (güirm-fou)

Se ha optado por no traducir el nombre de esta casa de los Colmillos Plateados, dado que en inglés funciona casi como un apellido. Con esto en mente, se ha optado por mantener el nombre original pese a perderse el juego de palabras que supone, al significar *Wyrmfœ* “enemigo del Wyrmfœ”.

Céfiro, el [Zephyr, the]

Ceilican [Ceilican]

Celebrante [Celebrant]

celebrante del Rito [ritemaster]

Para evitar posible confusiones entre *ritemaster* (persona que lleva a cabo un Rito) y *Master of the Rite* (persona con un conocimiento de Ritos y rituales tan extenso que suele ser el encargado de celebrarlos en un clan), se optó por traducir el primero como “celebrante del Rito” y el segundo como “Maestro del Rito”. Éste último, al ser un cargo dentro del clan, se escribe además con mayúscula.

Celeste [Celestine]

Celosía [Gauntlet]

El término original en inglés *Gauntlet* hace referencia a un tipo de vía de tren en la que las vías férreas discurren paralelas y entrelazadas. Dado que, con esto en mente, era imposible encontrar una traducción literal y satisfactoria, se ha optado por el término usado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español ya que, además, este tipo de entramado recuerda al de una celosía.

Cenagal [wallow]

Aunque literalmente sería *revolcadero*, se ha optado por traducir *wallow* como *cenagal* al ser un «lugar embarrado donde se revuelcan los animales». En mayúscula, al ser el equivalente a Túmulo de los Mokolé.

changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]lling)

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción

directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

charach [charach] /'kʰrɑx/ (cá-raj)

En cursiva al ser un arcaísmo de uso restringido entre los Garou, posiblemente derivado del gaélico *carach*: «traicionero». En minúscula al ser un término que hace referencia a un Garou específico y no a facciones dentro de la Nación Garou.

Charyss [Charyss] /'kʰɑrɪs/ (já-ris)

Nombre procedente de las Cárites (o Gracias) de la mitología griega.

Chasmus [Chasmus] /'kʰɑsmʊs/ (jás-mus) o /'kɑ:smʊs/ (cás-mus)

De la adaptación al latín del vocablo griego “chasma” (*χάσμα*), “abertura en la tierra, abismo”.

Chatro [Chatro] /'tʃɑtrʊ/ (chá-tro)

Ciberperros [Cyber Dogs]

CiberReino, el [CyberRealm, the]

Cicatriz, la [Scar]

Cicatriz de Batalla [Battle Scar]

Ciencias [Science]

Científico [Scientist]

Cierva [Hind]

Ciervo Blanco [White Hart]

Cimera Rojo Sangre [Blood-Red Crest, the]

círculo [circle]

Círculo Sagrado, el [Sacred Hoop, the]

Círculo Secreto, el [Secret Hoop, the]

clan [sept]

En minúscula al ser un tipo de asociación que no supone una facción principal dentro de la Nación Garou.

Clan de la Luna Creciente [Clan Crescent Moon]

clan de Mile-Deep Loch [Sept of the Mile-Deep Loch] /mail di:p lɒk/ (mail-dip loc)

Cliath [cliath] /'kliɑθ/ (clí-az)

Cloaca [Hellhole]

Colmena [Hive]

En mayúscula, al ser el equivalente de Túmulo para los Danzantes de la Espiral Negra.

Colmillos de Garm, los [Fangs of Garm, the]

Colmillo Plateado, pl. Colmillos Plateados [Silver Fang, pl. Silver Fangs]

Competidor [Competitor]

Compromiso de la Cría [Whelp's Compromise]

Concepto [Concept]

Concordato, el [Concord, the]

Concordato Occidental, el [Western Concordiat, the]

Conducir [Drive]

Conducta [Demeanor]

Conejo [Rabbit]

Confabulador [Conniver]

Conformista [Conformist]

Conocimiento Experto [Expert Knowledge]

Conocimientos [Knowledges]

Consciencia [Awareness]

consejo [moot]

Consejo de Clan [Sept Moot]

Consejo Tribal [Tribal Moot]

Contactos [Contacts]

Contemplaestrellas, pl. Contemplaestrellas [Stargazer, pl. Stargazers]

contundente [bashing]

Cortes de las Bestias, las [Beast Courts, the]

Córvido [corvid]

costra [Scab]

costumbres, las [Ways, the]

Corax, pl. Corax [Corax, pl. Corax] /'kɔrɑks/ (có-rax)

Nombre latino del cuervo.

Coronado [Crowning]

En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.

Corredor de los Túneles [Tunnel Runner]

Cororuc [Cororuc]

Corredores del Trance [Trance Runners]

Corrupción [corruption]

Corruptor, el [Corruptor, the].

Coyote [Coyote]

Creador de Sueños [Dream Maker]

Crinos [Crinos] /'kʰrɪnos/ (jí-nos) o /'krɪnos/ (crí-nos)

De origen incierto, quizás del griego *χρῖνος* (golpe) o del latín *crinis* (pelo, crin).

Croatano, pl. Croatanos [Croatan, pl. Croatan]

Crocas [Crocas]

crónica [chronicle]

Cuatro-Patas [Four-Legs]

Cucaracha [Cockroach]

Cuco [Cuckoo]

Cuervo [Raven]

Cuervo del Sueño [Dream Raven]

Cuervo de la Tormenta [Stormcrow]

Curiosus, pl. Curiosos [Curiosus, pl. Curiosos] /ku:ri'o:sus/ (ku-rió-sus), pl. /ku:ri'o:si/ (ku-rió-si)

En redonda, pese a ser un préstamo del latín (curioso, curiosos) al ser el nombre de una raza de espíritus.

Cúspide del Cuerno, la [Crest of the Horn]

Custodios de la Tierra [Warders of the Land]

CyberSolutions [CyberSolutions] /'saɪbərsə'lu:ʃnz/ (sai-ber-so-lú-shons)

D

Dagas de Nut [Daggers of Nut]

Dama del Maíz [Corn Maiden]

Danza Umbral [Umbral Danse]

Danzante Lunar [Moon Dancer]

Danzante de la Piel, pl. Danzantes de la Piel [Skin Dancer, pl. Skin Dancers]

Danzantes del Camino [Path Dancers]

Danzante de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra [Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers]

Danzantes de los Enigmas [Riddle Dancers]

Danzantes Fantasma [Ghost Dancers]

daño [damage]

Defecto [Flaw]

Delirio [Delirium]

En mayúscula al ser un efecto sobrenatural de tan crucial importancia que los Garou y el resto de Fera infligen sobre los humanos.

desconexión [disconnection]

Desenredador [Unraveler]

Desertores [Deserters]

Desollador, el [Skinner, the]

Despertar Mecánico [Mechanical Awakening]

Desposeídos, los [Dispossessed, the]

Destello [Spark]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

Destreza [Dexterity]

Devorador-de-Almas [Eater-of-Souls]

Devoradores de Hombres [Maneaters]

Devoradores de los Muertos [Eaters of the Dead]

Día [Daylight]

En mayúscula cuando hace referencia al Pryio de los Bastet.

Dientes de Sable [Sabertooth]

Dies Ultimae [Dies Ultimae] /,dies 'ultimæ/ (dies úl-ti-mae)

Seguramente, se trate de una adaptación del incipit del conocido himno latino *Dies irae* (el día de la ira). Al mantener la misma inclinación casual, la traducción del término debería leerse como “el día de la última” o “los días de la última”. Parece ser que los autores querían que significara “los últimos días”. En ese caso, debería haberse escrito *Dies ultimi*.

Diosa Madre [Mother Goddess]

Director [Director]

Disyuntores Aleatorios [Random Interrupts]

dominio [domain]

En minúscula al ser una división menor de la Umbra.

Don [Gift]

Doshi [Doshi] /'do:ʃi/ (dó-shi)

Dos-Patas [Two-Legs]

Dos-Veces-Nacidos [Twice-Born]

Drattosi [Drattosi] /ðrat'tosi/ (drat-tó-si)

duelo [duel]

duelo de miradas [facedown]

Ε

Eco [Echo]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

efimeria [ephemera]

efimérico, -a [ephemeral]

ejecutor del Rito [inceptor]

Eji [Eji] /'eʒi/ (é-yi)

elemental [elemental]

Embaucador [Trickster]

En mayúscula cuando haga referencia a los Ragabash.

Emboscador del Hielo [Ice Stalker]

Embrujo Amargo [Bitter Hex, the]

Empatía [Empathy]

Encantamiento [Charm]

Se ha optado por el término *Encantamiento* sobre el término *Hechizo*, que se utilizaba en anteriores ediciones en nuestro idioma, para hacer referencia a los Poderes de los espíritus, al ser un término que se ajusta más al término inglés *Charm*.

Endecha de los Caídos [Dirge for the Fallen]

Endron Oil [Endron Oil]

Englino [Engling]

Enigmas [Enigmas]

Enjambre, el [Swarm, the]

entremedio [betweener]

Epif, pl. Epifes [Epiph]

Epiflino [Epiphling]

Equilibrador [Balancer]

En mayúscula cuando haga referencia a la facción Ananasi.

Érebo [Erebus]

Se ha optado por usar la forma españolizada del nombre de esta deidad griega, en lugar de mantener el nombre original de la edición en inglés, porque en español los nombres mitológicos (especialmente los de la mitología grecolatina) suelen adaptarse por norma, mientras en que en inglés suele usarse el nombre original en latín o la latinización del nombre original en griego.

Esclavo de la Cuchilla [Blade Slave]

escudriñar [peek, to]

Esencia [Essence]

Esfinge [Sphinx]

Espadas de Heimdall [Swords of Heimdall, the] /'hem,dal/ (héim-dal)

Espadas de la Noche [Swords of Night]

Espalda Redonda [Round Back]

Especialidad [specialty]

Espiral Negra, la [Black Spiral, the]

espíritu [spirit]

Espíritu Atómico [Atomic Spirit]

espíritu del Kaos [Wyldling]

Estrella Polar [North Star, the]

Etiqueta [Etiquette]

Excavadores, los [Earth-burrowers, the]

éxito [success]

Experiencia [experience]

Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en mayúscula.

Exploradores [Scouts]

Expresión [Expression]

F

fallo [failure]

Fanático [Fanatic]

fantasma [ghost]

Fantasma [Phantasm]

Fatalista [Fatalist]

Febe [Phoebe]

Felino [Feline]

Felinos [cat-folk / catkind]

En mayúscula cuando haga referencia a los Bastet.

Fenrir [Fenrir]
Fenris [Fenris]
Fera, pl. Fera [Fera, pl. Fera]
Feral [Feral]
Ferocidad [Ferocity]
Fetiché [fetish]
Fianna, pl. Fianna [Fianna, pl. Fianna] /'fiæn'a/ (fién-a)

En tiempos míticos, los Fianna eran la orden de caballería que servía al rey supremo de Irlanda (o Ard Righ), la cual alcanzó su máximo esplendor bajo el mando de Fionn Mac Cumhal. Probablemente, el propio nombre *Fianna* signifique precisamente “guerreros”.

filial [subsidiary]

Se ha optado por el uso de “filial” en lugar de la traducción más directa “subsidiaria” debido a que “empresa filial” sí es una figura reconocida dentro del derecho mercantil español. Aun así, teniendo en cuenta que la legislación de algunos estados recoge las empresas subsidiarias, recomendamos usar “filial” o “subsidiaria” según los usos y costumbres de cada lugar.

Filibusteras [Freebooters]

Debido a la posible homonimia en español entre este campo de las Furias Negras y el de los Uktena *Raiders* en caso de que se tradujese tanto *raider* como *freebooter* por *saqueador* (claramente la opción más evidente para ambos términos), se optó por buscar otro término con el que denominar este campo de las Furias Negras. Se determinó entonces usar el término *filibustero*, ya que *freebooter* deriva del holandés *vrijbouter*, término del que también deriva *piratas* de los siglos XVI y XVII.

Fin de los Tiempos, el [End Times, the]

Físicos [Physical]

Fomor, pl. Fomori [fomor, pl. fomori] /'fomor/ (fó-mor), pl. /fo'mori/ (fo-mó-ri)

Fostern [fostern]

fracaso [botch]

Frankweilers [Frankweilers] /fran'vajlərs/ (frank-bái-lers)

Frenesí, pl. Frenesías [frenzy, pl. frenzies]

Frenesí Berserker [berserk frenzy] /bɜː'sɜ:kə/ (ber-sé-ker)

Pese a que *berserker* es un préstamo del inglés, se ha optado por usarlo en redonda en la expresión “Frenesí Berserker” al ser de uso común entre los Garou.

Frenesí del Zorro [fox frenzy]

Se ha optado por una traducción literal del término *fox frenzy* frente a la traducción como “Frenesí Cobarde” de anteriores ediciones en español, dado que, además de ajustarse mucho más al original, es fácil asociar a un zorro con esa idea de huida apresurada por todos los medios que es característica de este tipo de Frenesí.

Fuerza [Strength]

Fuerza de Voluntad [Willpower]

Fundamentalistas de la Madre [Mother's Fundamentalists]

Fundis [Fundies]

Furia Negra, pl. Furias Negras [Black Fury, pl. Black Furies]

Furmlino [Furmling]

G

Gaflino [Gaffling]

Gaia [Gaia]

gaiano [Gaian]

Gallain [Gallain] /gal'lam/ (gal-láin)

Término que proviene del gaélico, con el significado de “pilares” En cursiva al ser un arcaísmo de uso restringido entre los Garou.

Gallardo [Gallant]

Galliard, pl. Galliard [Galliard, pl. Galliard] /'galɪəd/ (gal-liárd)

En inglés medieval *galliard* significaba vivaz, impetuoso, la palabra provenía a su vez del francés antiguo *gaillard*: valiente. Curiosamente, también era el nombre de una danza popular de los siglos XVI y XVII, conocida como “gallarda” en español, y que era especialmente reconocida por ser un baile muy vigoroso.

Garou, pl. Garou [Garou, pl. Garou] /gəru/ (ga-rú)

Préstamo del francés antiguo que significa literalmente “hombre lobo”; curiosamente, en el francés actual se utiliza la expresión *loup-garou*, que vendría a significar “lobo hombre lobo”. Dado la importancia de este término entre los hombres lobo se escribe en redonda pese a ser un préstamo.

Garras de Horus [Talons of Horus]

Garra Roja, pl. Garras Rojas [Red Talon, pl. Red Talons]

Gente de la Colina [Hillfolk]

Geómido Estructural [Structural Geomid]

Glabro [Glabro] /'glabro/ (glá-bro)

Del adjetivo latín *glabrus* (“calvo”), y éste del griego *γλάφω*.

Glabrus [Glabrus] /'glabrus/ (glá-brus)

Gladius [Gladius] /'glɑːdius/ (glá-dius)

Gloria [Glory]

Glorioso Puño de Wotan, el [Glorious Fist of Wotan, the]

Se ha optado por mantener el nombre germánico y sajón *Wotan* en lugar de traducirlo por *Odín*, más propio de los pueblos escandinavos, a fin de respetar lo máximo posible la denominación que este campo posee en inglés.

Gnosis [Gnosis] /'ɲnɒsɪs/ (nó-sis)

Gran Bunyip [Great Bunyip]

Gran Consejo [Grand Moot]

Gran Fenris [Great Fenris]

Gran Serpiente de la Oscuridad, la [Great Serpent of Darkness, the]

Gran Sierpe, la [Great Serpent, the]

Gran Telaraña, la [Great Web, the]

Gran Wendigo [Great Wendigo]

Granjeros Urbanos [City Farmers]

Grano [Grain]

Gremlin [Gremlin]

Grifo [Griffin]

Grito de Júbilo [Cry of Elation]

Gruñido de Prioridad [Snarl of Precedence]

Guardia Revolucionaria [Revolutionary Guard]

Guardián de la Puerta [Gatekeeper]

Guardianes de la Ciudad [City Warders]
Guardianes de las Canciones [Songkeepers]
Guardias de la Carretera [Road Warders]
Guerra de las Lágrimas [War of Tears]
Guerra de la Rabia [War of Rage]
Guerra de la Vergüenza [War of Shame]
Guerrero [Warrior]

En mayúscula cuando haga referencia a la facción Ananasi o a los Ahroun.

Guías de la Tierra [Earth Guides]
Gukutsushi [Gukutsushi]
Gurahl, pl. Gurahl [Gurahl, pl. Gurahl] /gu'ral/
(gu-rál)
Gurú [Guru]

H

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]
hadas [fae, pl. faeries]
Hakken [Hakken]
Halcón [Falcon]
Hani [Hani] /'hani/ (há-ni)
Harano [Harano]
Hatar [Hatar] /'hɔtɑ:r/ (ha-tár)

Probablemente de origen magiar, procedente del vocablo *határ*, “límite, frontera”.

Hazaña Paciente, la [Patient Deed, the]
hechicero [sorcerer]

Hedonista [Bon Vivant]

Hengeyokai [Hengeyokai] /'hɛŋɟe̞jō'kaɪ/ (hen-gue-yo-kái)

Los *yōkai* son espíritus del folklore japonés, habitualmente con la capacidad de transformarse y cambiar de forma. Entre ellos hay un amplio grupo de animales con habilidades mágicas, especialmente cambiaformas (*henge*) capaces de tomar apariencia humana.

Heraldos [Harbingers]

Hermanas, las [Sisterhood, the]

Hermanidad de Herne [Brotherhood of Herne]

Hermano Mayor [Older Brother]

Hermano Mediano [Middle Brother]

Hermano Menor [Younger brother]

Herido [wounded]

Hibernación [Slumber]

Hibernar [Slumber, to]

hiena [Hyena]

En minúscula al referirse a hombres lobo específicos y no a grupos o facciones amplias entre los Garou.

Hiénido [Hyaenid]

Hijas de Démeter [Demeter's Daughters]

Hijas de la Luna [Moon-Daughters]

Hijo del Calvero [Glade Child]

Hijos de Cuervo [Children of Crow]

Hijo de Gaia, pl. Hijos de Gaia [Child of Gaia, pl. Children of Gaia]

Hijos de Karnak [Children of Karnak]

Hijos de Lobo Terrible [Children of Dire]

Hijos del Kaos [Wyld Children]

Hilo Sagrado, el [Sacred Thread, the]
Himno de Guerra [Anthem of War]
Hispo [Hispo]
Hitogata [Hitogata] /'hito'ɣata/ (hi-to-gá-ta)
Hogolino [Hogling]
Hombre Gris [Gray Man]
hombre lobo [werewolf]
Homínido [Homid]
Honor [Honor]
Hrafn [Hrafn] /'ɣapn/ (ráf-n)
H'rugglino [H'ruggling]
Hyaena [hyaena] /'hjaena/ (hyáe-na)

I

Idealista [Idealist]

-iktya [-iktya] /'iktja/ (ic-tya)

Impala [Impala]

Impergium [Impergium] /im'pergiu/ (im-pér-gui-um)

Término de apariencia latina con una etimología clara, seguramente formado añadiendo una terminación que recuerde los sustantivos neutros (-um) sin tener en cuenta las reglas de creación de palabras de la lengua latina. Parece que tomando como base el verbo *pergo*, que viene a significar “seguir adelante, avanzar, hacer presión”, el cual procede a su vez de la unión de *per* + *rego*, se le ha añadido el prefijo *in-* (que pasa a *im-* en contacto con *p* inicial) y la terminación que mencionábamos antes.

Debe tenerse en cuenta también la similitud con la palabra latina *imperium* (orden, dirección, gobierno, potestad) y la posibilidad de que se haya creado como un nuevo término derivado directamente de éste, con una ligera modificación para dar un nuevo uso a la palabra, restringido sólo al Mundo de Tinieblas, tal como se hizo, por ejemplo, con *Cain* > *Caine* para *Vampiro: La Mascarada*.

En cuanto al significado etimológico que tendría el término dentro del contexto de *Hombre Lobo*, podemos especular con la unión de los significados de *imperio* y de *pergo*, entendiendo el término como “implantación progresiva del propio gobierno o voluntad en varios territorios o ámbitos”.

Impulso [Urge]

En mayúscula cuando haga referencia a esta clase de espíritus servidores del Wyrn.

Impulso Primario [Primal Urge]

Incapacitado [incapacitated]

Incarna, pl. Incarnae [Incarna, pl. Incarnae] /iŋ'karna/ (in-cár-na), pl. /iŋ'karnae/ (in-cár-nae)

Incognito [Incognito]

En mayúscula y sin tilde cuando haga referencia a la red de *hackers* asociados con el entramado empresarial de Pentex.

Informática [Computer]

Inframundo [Underworld]

Ingenio [Cunning]

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

Inquisidor [Questioner]

En mayúscula cuando haga referencia a la facción Ananasi.

Inteligencia [Intelligence]
interludio [downtime]
Interpretación [Performance]
Intimidación [Intimidation]
Investigación [Investigation]
Invierno Sin Fin, el [Endless Winter]
I'wai [I'wai] /i: 'waj/ (i-wáy)

J

Jabalí [Boar]
Jarl [Jarl] /yarl/ (yarl)

Al ser un término de uso común entre la Camada de Fenris se ha optado por usarlo en redonda, en lugar de en cursiva, como le correspondería al ser un préstamo de las lenguas escandinavas.

Jinetes de Hierro [Iron Riders]
Jipijka'm [Jipijka'm] /hipihka'm/ (ji-pij-ka-am)
Jueces del Destino [Judges of Doom]
Juez [Judge]
jugador [player]
Juko [Juko] /'juko/ (yú-ko)

K

Kadugo [kadugo] /ka 'duyo/ (ka-du-go)
Kali [Kali] /'ka:li/ (cá-li)

Término procedente del védico que hace referencia a la divinidad hindú Kali.

Kali Dahaka [Kali Dahaka] /'ka:li 'dæhp:k/ (ká-li dá-hak)

Término que procede de una hibridación entre Azhi Dahaka y Kali.

kailindo [Kailindo] /kaj 'lindo/ (cay-lín-do)
kailindorani [kailindorani] /kaj, lindo: 'rani/ (kay-lin-do-rá-ni)

Kamakshi [Kamakshi] /ka 'ma:kʃi/ (ca-má-kshi)

Adaptación al inglés del sánscrito *Kāmākṣī*, que puede hacer referencia tanto a Parvati como a Durga, ambas divinidades hindúes.

Kamsa [Kamsa] /'kamsa/ (cám-sa)

Término procedente del sánscrito, y que hace referencia a la divinidad hindú Kamsa.

Kaos, el [Wyld, the]

Durante el proceso de traducción de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20^o Aniversario*, se presentó el dilema de qué hacer con un término tan problemático como *the Wyld*, dado que la traducción empleada en anteriores ediciones en español no se ajustaba a la realidad del ente al que denomina, pero al tiempo estaba ya tan afincada entre los seguidores del juego que no podía cambiarse por otra nueva a la ligera. Ante este problema se optó por proponer la cuestión a los propios aficionados, permitiéndoles escoger entre dos opciones, además de aportar las suyas propias en caso de tenerlas. Por un lado, podían optar por *el Kaos*, traducción que, aunque no cubría todos los aspectos de *the Wyld*, era a la que ya estaban acostumbrados debido a anteriores ediciones en español y que además permitía jugar con una grafía poco habitual al igual que ocurre con el término original en inglés (kaos por caos igual que wyld por wild). Por el otro, estaba

lo Salvaje, que se ajustaba de forma más literal al término en inglés, además de permitir un tratamiento neutro (en inglés *the Wyld* siempre es tratado como *it*, ello); por contra, no permitía una grafía fuera de la habitual sin que pareciera una falta de ortografía (*lo Salvaje*, *lo Salbaje*...) y además había una importante oposición al cambio de término por un sector importante de los aficionados a *Hombre Lobo: El Apocalipsis*. Finalmente, quedó claro mediante las votaciones que, pese a haber una división entre aquéllos a favor del cambio de término y quienes optaban por el continuismo, la tendencia general era en favor de mantener *el Kaos* como denominación en español de *the Wyld*.

Kartikeya [Kartikeya] /ka:rti 'ke:ja/ (car-ti-qué-ya)

Término procedente del sánscrito, y que hace referencia al dios hindú Kartikeya.

Katanka-Sonnak [Katanka-Sonnak] /ka, ta:ŋka | 'son-nak/ (ca-tán-ka són-nak)

Kataribe [Kataribe] /kata 'ri:βe/ (ca-ta-rí-be)

Kelpie [Kelpie] /'kelpi/ (qué-l-pi)

Khan [Khan] /'xa:n/ (jan)

Término procedente del turco khan, aunque probablemente haga referencia, como en el caso de Bagheera a *El libro de la selva*, concretamente al personaje de Shere Khan.

Khem [Khem] /'kʰem/ (jem)

Kieh [Kieh] /'ki:ə/ (quí-ya)

kinain [Kinain] /'kinain/ (quí-nain)

Procedente, al parecer, de la expresión inglesa *kith and kin*, que engloba “conocidos y parientes”, al cual se la ha añadido después la terminación galesa -ain, dando como resultado *kinain*.

King Distilleries [King Distilleries] /kɪŋ di 'stɪlərɪz/ (kin dis-tí-le-ris)

Kitsune, pl. Kitsune [Kitsune, pl. Kitsune] /ki 'tsune/ (qui-tsú-ne)

Klaital [Klaital] /'kajtal/ (cláy-tal)

Klaital Puk [Klaital Puk] /'kajtal 'puk/ (cláy-tal púc)

klaive [klaive] /'kajve/ (cláy-be)

Kojin [kojin] /'kozɪn/ (có-yin)

Kojubat [Kojubat] /'kojuβa:t/ (có-yu-bat)

Koto [Koto]

Kucha Ekundu [Kucha Ekundu]

kuklos, pl. kukloi [kuklos, pl. kukloi] /'kuklos/ (cú-clos)

Al ser un término de uso tan común y de importancia tan destacada entre las Furias Negras se ha optado por usarlo en redonda, en lugar de en cursiva, como le correspondería al ser un préstamo del griego.

kuklokhros [kuklokhros] /kuklo 'χoros/ (cu-clo-jó-ros)

Al ser un término de uso tan común y de importancia tan destacada entre las Furias Negras se ha optado por usarlo en redonda, en lugar de en cursiva, como le correspondería al ser un préstamo del griego

Kumoti [Kumoti] /kum 'oti/ (ku-mó-ti)

Kyubi [Kyubi] /'kjubi/ (kyú-bi)

L

Laberinto Espiral, el [Spiral Labyrinth, the] lamento [kenning]

Lamento de Augurio [Wail of Foreboding]

Lastimado [hurt]

Latrani [Latrani] /latrani/ (la-tra-ni)
 Latrocinio [Larceny]
 Lengua Elevada [High Tongue]
 Lengua Garou [Garou Tongue]
 León [Lion]
 Lesionado [injured]
 letal [lethal]
 Letanía, la [Litany, the]
 Leyes [Law]
 Liderazgo [Leadership]
 Líder de Clan [sept leader]

Pese a que *clan* se escribe en minúscula cuando hace referencia al conjunto de Garou que reside y cuida de un mismo Túmulo, *Líder de Clan* se escribe todo en mayúscula, al igual que el resto de títulos y cargos sociales de la Nación Garou.

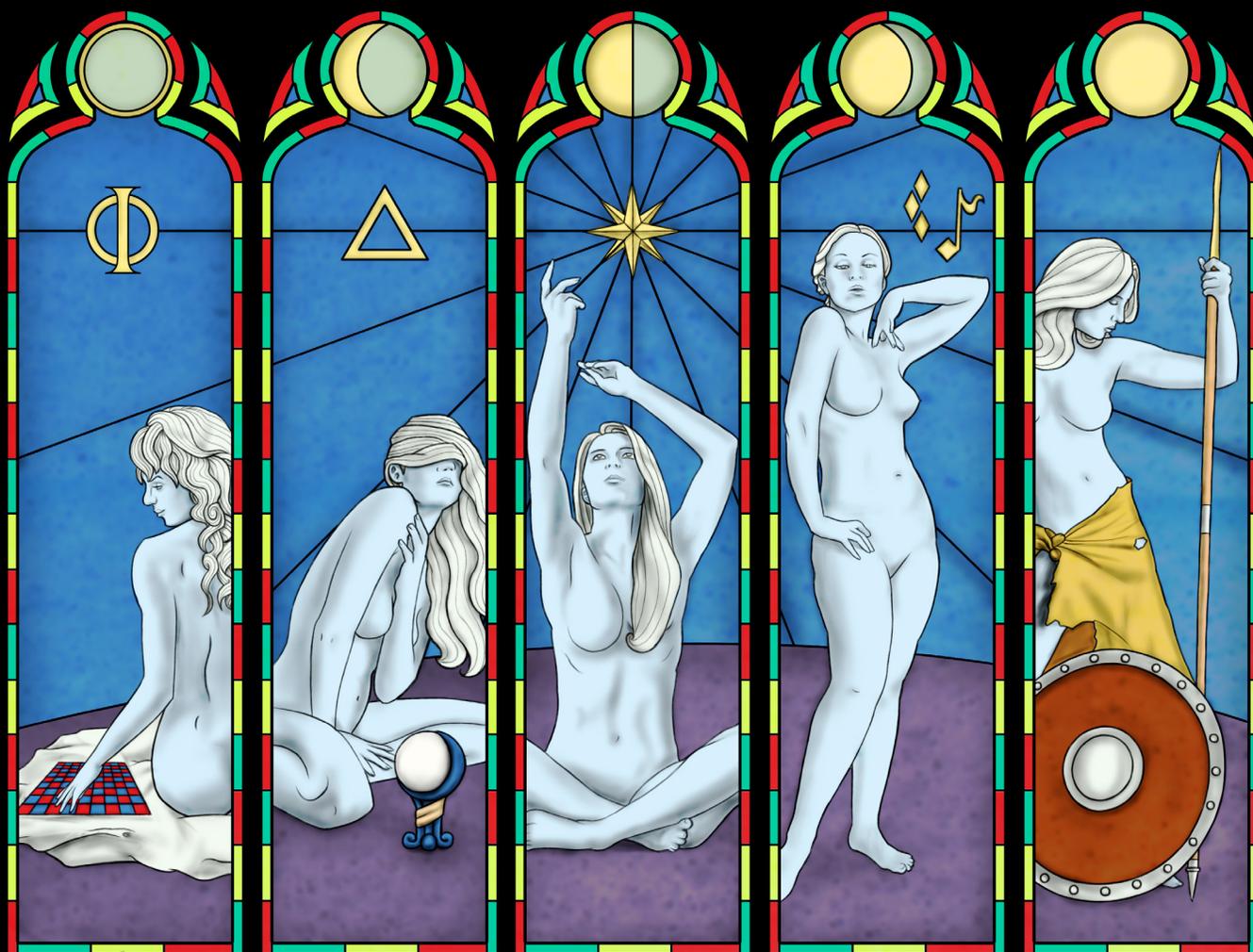
Lilian [Lilian]
 Líneas de Canción [Songlines]
 Llamada a la Cacería [Call to Hunt]
 Llamada de Socorro [Call for Succor]
 Llanura de Vigard, la [Vigard Plain, the]
 Llegados-con-el-Wyrm [Wyrmcomers]

Encontrar una traducción satisfactoria para este término resulta difícil, al ser una denominación despectiva con la que las Tribus Puras (Uktena, Croatanos y Wendigo) se referían a los Garou europeos, pero que sigue vigente hoy en día. Para las Tribus Puras los hombres lobo europeos llegaron junto

con aquéllos que traían el Wyrm a una tierra pura hasta ese momento; por ello, era necesario encontrar una denominación que aunque evidenciase este hecho no resultase tan claramente insultante para un Garou como Portadores-del-Wyrm. Con esto en mente, se barajaron posibilidades como “Heraldos del Wyrm” o “Los que llegaron con el Wyrm”. Finalmente, se optó por la opción de “Llegados-con-el-Wyrm”, que funciona no sólo como referencia a los Garou que llegaron al Nuevo Mundo con los primeros colonos humanos, sino también con los hombres lobo actuales.

Lobera, la [Wolfhome]
 Lobo Feroz [Big Bad Wolf]
 Lobo de Retales, el [Patchwork Wolf, the]
 Lobo Progenitor, el [Progenitor Wolf, the]
 Lobos Corporativos [Corporate Wolves]
 logia [lodge]
 Logia de Gluskap [Gluskap's Lodge]
 Logia de la Luna [Lodge of the Moon]
 Logia de Myeengun [Myeengun's Lodge] /ma'i:ngan/
 (may-in-gan)
 Logia de los Reyes Depredadores [Lodge of the Predator Kings, the]
 Logia del Sol [Lodge of the Sun]
 Loki [Loki]
 Luna [Luna]

Se ha optado por mantener el nombre *Luna* que se usa en la edición original en inglés frente a *Selene*, utilizado en



anteriores ediciones en nuestro idioma, dado que *Selene* es una de las sirvientas de *Luna* y esta homonimia inducía a confusión. La distinción entre *Luna* como espíritu y *Luna* como cuerpo celeste se realizará por contexto, además de por el uso del artículo “la” que antecederá al satélite («Los Ahroun nacen durante la Luna llena»), pero nunca al espíritu («Luna concede sus Donos a los Garou»).

Lúnula [Lune]

El término *Lune* hace referencia en inglés a la figura geométrica en la que dos arcos se cortan con sus concavidades hacia el mismo lado, lo cual genera una forma similar a la de una Luna. En español, esta figura geométrica recibe el nombre de *lúnula*.

Lupus [Lupus]

M

Madre Vengadora [Avenging Mother]

Maestro del Aullido [Master of the Howl]

Maestro de la Caza [Master of the Hunt]

Maestro del Rito [Master of the Rite]

Para evitar posible confusiones entre *ritemaster* (persona que lleva a cabo un Rito) y *Master of the Rite* (persona con un conocimiento de Ritos y rituales tan extenso que suele ser el encargado de celebrarlos en un clan), se optó por traducir el primero como “celebrante del Rito” y el segundo como “Maestro del Rito”. Éste último, al ser un cargo dentro del clan, se escribe además con mayúscula.

Maestros del Sello [Masters of the Seal]

Mafiosos [Wise Guys]

En inglés, la expresión *wise guy* hace referencia a un hombre con cierto rango dentro de una organización mafiosa o criminal. Puesto que era casi imposible dar con un término en español que hiciera justicia a todas las connotaciones que tenía una denominación así para este campo de los Moradores del Cristal, se optó finalmente por usar un sencillo *Mafiosos*.

Magadon Pharmaceuticals [Magadon Pharmaceuticals]

magó [mage / wizard]

Magullado [bruised]

Maldición, la [Curse, the]

Maldición de Ignominia [Curse of Ignominy]

Maldición de Sutekh [Curse of Sutekh]

Malfeas [Malfeas]

Malherido [mauled]

Mamut [Mammoth]

Manabozho [Manabozho] /*manabv'zov*/ (ma-na-bo-zo)

manada [pack]

Manada de Caza [Hunting Pack]

Mandíbulas Erguidas [Standing Jaws]

Mandíbulas Luchadoras [Fighting Jaws]

Mandíbulas Nadadoras [Swimming Jaws]

Manipulación [Manipulation]

Mano del Muerto, la [Dead Man's Hand]

Mano de Tyr, la [Hand of Tyr, the]

Marta Cibelina [Sable]

Mártir [Martyr]

Masa Gris [Gray Mass]

Máscaras, las [Masks, the]

Mediador [Mediator]

En mayúscula cuando haga referencia a los Philodox.

Medicina [Medicine]

Medusae [Medusae] /*me'ðusaē*/ (me-dú-sae)

Al ser el nombre de la primera manada de Furias Negras, y actualmente uno de los Tótems de esta Tribu, se ha optado por mantener este nombre en lugar de adaptarlo a *Medusas*, respetando por tanto el término latino. No se usa en cursiva al ser el nombre propio de esta manada, además de un término clave entre las Furias Negras.

Membrana, la [Membrane, the]

Ménades [Maenads]

Menegwho [Menegwho] /*mej'gewo*/ (men-gué-wo)

Mentales [Mental]

Mente Kun [Kunmind]

Mentor [Mentor]

Mérito [Merit]

Merodeador [Marauder]

Metis [Metis]

Mirmidón [Myrmidon]

Modi [Modi]

Mokolé, pl. Mokolé [Mokolé, pl. Mokolé]

Mokolé-Mbembe [Mokolé-Mbembe] /*'mbembe*/ (mbé-mbe)

Monárquico [Royalist]

Monitor de Caos [Chaos Monitor]

Mono [Monkey]

En mayúscula cuando se use como apodo de los Homínidos.

Morador del Cristal, pl. Moradores del Cristal [Glass Walker, pl. Glass Walkers]

Moradores de la Red [Web Walkers]

Mosquito [Mosquito]

Movimiento Lazarista [Lazarite Movement]

Muerdepulgas [Fleabiter]

Mula [Mule]

Mula'Krante [Mula'Krante] /*mula'krante*/ (mu-la-crán-te)

Musas, las [Muses, the]

N

Nacimiento Metástico [Metastatic Birth, the]

Nación Garou, la [Garou Nation, the]

Nagah, pl. Nagah [Nagah, pl. Nagah]

Pese a que la grafía habitual y correcta de esta criatura mítica del folclore hindú en español es *naga*, se ha optado por mantener la grafía que utilizan en la edición en inglés, al resultar poco habitual también en esta lengua y dado que se utilizó en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en nuestro idioma. Probablemente, esta grafía derive de una transcripción del sánscrito al inglés más estricta que la más habitual *naga*, siendo con casi total seguridad una adaptación de *nāgaḥ*. Se barajó también la posibilidad de usar la grafía *nāga* para esta edición en español, pero se consideró que a los seguidores del juego les resultaría más satisfactoria la transcripción clásica.

Nala la Primera Madre [Nala the First Mother]

Narval [Narwhal]

Natura, pl Naturae [Natura, pl. Naturae]

Naturaleza [Nature]

Nezumi [Nezumi]

Ngalyod [Ngalyod] /'ngaljod/ (ngál-yod)

Nombre con el que se denomina la deidad Serpiente Arcoiris en lengua Kunwinjku, lengua aborígen del norte de Australia.

nidada [clutch]

nido [nest]

Nietos de Fionn [Grandchildren of Fionn]

nivel de Salud [health level]

Noche [Night]

En mayúscula cuando hace referencia al Pryio de los Bastet.

no-muerto [undead]

Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.

nombre Garou [Garou name]

nombre ritual [deed name]

Pese a que entre los aficionados españoles se usa casi exclusivamente la denominación “nombre Garou”, en inglés se utilizan indistintamente los términos *Garou name* y *deed name*. Tras barajar diversas posibilidades como “nombre heroico”, “epíteto”, “nombre de hazañas” o “nombre de batalla”, se optó finalmente por “nombre ritual”, dado que refleja el carácter ceremonial y simbólico que tiene dentro de la sociedad Garou, ya que los Cachorros lo reciben únicamente una vez que han superado su Rito de Iniciación y son considerados Garou de pleno derecho.

Nornas [Norns]

no-vida [unlife]

Nueve Tribus, las [Nine Tribes, the]

En mayúscula cuando haga referencia a las diversas Tribus de los Bastet.

Nuwisha, pl. Nuwisha [Nuwisha, pl. Nuwisha] /nuwi:ʃə/ (nu-wi-sha)

O

Obscenedad [Obscenity]

En mayúscula cuando se use como apodo de los Metis.

Ocaso [Dusk / Twilight]

En mayúscula, cuando haga referencia al Aspecto de los Ajaba o al Pryio de los Bastet.

Ocultismo [Occult]

Oculto [Concealing]

En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.

Ojos de Gaia, los [Eyes of Gaia, the]

Ooralath [Ooralath]

Orden de la Madre Misericordiosa [Order of Our Merciful Mother]

Oso [Bear]

O'Tolley's [O'Tolley's]

Ouroboranos [Ouroboroans]

Se ha optado por mantener la grafía *Ou* (de *Ouróboros*) en lugar de *U* (de *Uróboros*), más común en español, a fin de que fuera lo más similar posible al término griego original. Aun así, se deberá leer como “Uroboranos”.

oveja [sheep]

P

Pacto, el [Pact, the]

Padre Animal [Animal Father]

Padre / Madre de la Guarida [den father / mother]

Padre Oscuro [Dark Father]

País del Verano, el [Summer Country]

Pájaro Carroñero [Carrion Bird]

Pájaro de Fuego [Firebird]

Pájaro del Trueno [Thunderbird]

Paloma [Dove]

Pangea [Pangaea]

Pantera [Panther]

Parentela [Kinfolk]

Pariente [Kin]

Paso [Trod]

Patria Tribal [Tribal Homeland]

En mayúscula cuando haga referencia a un dominio de la Umbra íntimamente vinculado a una Tribu. En caso de hacer referencia a una zona geográfica de la Tierra, se escribirá con minúscula. Por ejemplo: «Los Caminantes Silenciosos fueron expulsados de su Patria Tribal», lo cual quiere decir que están exiliados de ella y no pueden localizarla en la Umbra, o «Los Caminantes Silenciosos consideran Egipto su patria tribal», lo que quiere decir que la Tribu guarda estrechos lazos con este país.

Pedagogo [Pedagogue]

Pegaso [Pegasus]

Pelea [Brawl]

Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de *Pelea*, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con *Armas de Fuego* y *Atletismo*) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

Penitente [Penitent]

Pentex [Pentex]

Se ha optado por mantener en inglés y redonda los nombres de todas las filiales del entramado corporativo de Pentex al ser nombres propios de empresas multinacionales. Por ello, se utilizarán las denominaciones “King Distilleries” o “Magadon Pharmaceuticals” en lugar de “Destilerías King” o “Farmacéutica Magadon”.

Penumbra, la [Penumbra, the]

Percepción [Perception]

Perdición [Bane]

Perfeccionista [Perfectionist]

Pericarpo [Pericarp]

Periferia, la [Periphery, the]

Perro Perdido [Lost Dog]

personaje [character]

Philodox, pl. Philodox [Philodox, pl. Philodox] / *'filadɒks/* (fi-lo-dox)

Término inglés que deriva del griego antiguo *φιλόδοξος* o *philódoxos*, que literalmente significa “amante de la opinión” y que en español podría traducirse como *filodexo*: “alguien cautivado por sus propias ideas”.

piedra del camino [pathstone]

Pilotos Umbrales [Umbral Pilots]

Pithus [Pithus] / *'pitus/* (pí-tus) / *'piθus/* (pí-zus)

Del latín *pithus*, y éste del griego *πίθος* (*pithos*), “cometa con forma similar a la de una bota”.

Plaga [Blight]

Política [Politics]

Portadores de la Paz Eterna [Bringers of Eternal Peace]

Portadores de Luz [Bringers of Light]

Portadores-del-Wyrm [Wyrmbringers]

Al ser un término despectivo con el que las Tribus Puras se referían a los humanos procedentes de Europa que colonizaron el Nuevo Mundo y a los que acusaban de llevar el Wyrm hasta sus tierras, era necesario encontrar una expresión que resultara lo bastante insultante para un Garou como para reflejar esa idea de que alguien porta o lleva consigo el Wyrm.

Portal de Arcadia, el [Arcadia Gateway, the] **portazgo** [chiminage]

Pese a que en anteriores ediciones en nuestro idioma se utilizó el término *chiminaje* (una adaptación a nuestra lengua del término original en inglés), se ha optado por buscar un término adecuado en nuestro idioma que reflejase el significado y los matices del término *chiminage*. Éste es un término del inglés antiguo (y actualmente en desuso) que hace referencia a un impuesto o peaje por atravesar un bosque. Tras barajar diversos términos como *pasaje*, *tributo* o *peaje*, se optó por el término portazgo, a día de hoy prácticamente en desuso en nuestro idioma y que de igual forma hace referencia a un impuesto de cruce de tierras.

Pozo, el [Pit, the]

Praenomen [Praenomen] / *præˈnomen/* (prae-nó-men)

En cursiva al ser un préstamo del latín cuyo uso es restringido entre los Garou al ser un arcaísmo.

Premium Oil [Premium Oil]

Primer Cambio, el [First Change, the]

Primer Equipo [First Team]

Primitivos Urbanos [Urban Primitives]

prole [brood]

Protector [Caregiver]

Protector del Túmulo [caern Warder]

protectorado [protectorate]

Protectores del Hombre [Warders of Men]

Proyecto Ilíada [Project Iliad]

Pryio [Pryio] / *'prjio/* (prí-yo)

Psicomaquia [Psychomachia, pl. Psychomachiae]

Ptah [Ptah] / *pta:/* (ptá)

Pueblo, el [People, the]

Pueblo de Plata [Silver Folk]

Puente Lunar [Moon Bridge]

Puercoespín [Porcupine]

Pumonca [Pumonca]

punto (punto temporal) [point]

En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.

punto de Experiencia [experience point]

punto gratuito [freebie point]

punto permanente [dot]

Q

Qualmi [Qualmi]

Quimara [Chimare]

Quimera [Chimera]

Quimerlino [Chimerling]

Se ha optado por traducir *Chimerling* como “Quimerlino” en lugar de usar “Quimérula”, término empleado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español, a fin de mantener la construcción común a casi todos los espíritus en la que la terminación *-ling* se traduce como *-lino*.

Quintaesencia [Quintessence]

R

Rabia [Rage]

Rabia Amarga [Bitter Rage]

Ragabash, pl. Ragabash [Ragabash, pl. Ragabash]

Arcaísmo inglés que significa “persona vaga y harapienta, granuja”.

Rahjah el Creador [Rahjah the Maker]

Rampante [Striking]

En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.

Rapaces Grises [Grey Raptors]

Rastreador de Parientes [Kin-Fetch]

Rata [Rat]

Ratas Soplonas [Rat Finks]

Ratkin, pl. Ratkin [Ratkin, pl. Ratkin]

Raza [Breed]

Raza Cambiante [Changing Breed]

Rebaño, el [Flock, the]

Se usará en mayúscula cuando haga referencia a toda la humanidad, y en minúscula cuando haga referencia a un grupo de humanos: «El Rebaño estuvo sometido durante el Impergium», «Tienen varios rebaños de Parientes en la zona».

Rebelde [Rebel]

Recolector [Gathering]

En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.

recorrer la espiral [walk the spiral, to]

recorrer la Espiral Negra [walk the Black Spiral, to]

recuadro [sidebar]

Recursos [Resources]

RED Network, the [RED Network, the] / *'red|'ne-twɜ:k/* (réd-nét-guorc)

reina Ananasa [Queen Ananasa]

reino [realm]

En minúscula cuando se hace referencia a los reinos de la Umbra de forma general. En mayúscula cuando se hace referencia a un reino específico (por ejemplo el Reino de la Atrociudad).

Reino, el [Realm, the]
 En mayúscula al usarse para denominar la Tierra, marcando su primacía sobre el resto de reinos.
 Reino Astral [Astral Realm]
 Reino de la Atrociadad, el [Atrocity Realm, the]
 Reino del Cambio Constante, el [Flux]
 Reino Etéreo [Aetherial Realm, the]
 Reino Legendario, el [Legendary Realm, the]
 Renombre [Renown]
 Renovación [Renewal]
 Renovacionista [Renewalist]
 Resistencia [Stamina]
 Resplandeciente [Shining]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 reto de ingenio [gamecraft]
 Rey de los Gatos, el [King of Cats, the]
 Reyes Brillantes [Bright Kings]
 En mayúscula cuando haga referencia a los Khan.
 Reyes Dragón [Dragon Kings]
 Reyes Lagarto, los [Lizard Kings, the]
 -rhya [-rhya] /'r^hja/ (rya)
 Righ [Righ] /'riy/ (ríg)
 Rishi [Rishi] /'ri:fi:/ (rí-shi)
 Rito [rite]
 En mayúscula, debido al lugar capital que ostentan dentro de la sociedad Garou y a su carácter claramente místico.
 Rodens [Rodens]
 En mayúscula cuando haga referencia a la Raza o la Forma de los Ratkin.
 Roehuesos, pl. Roehuesos [Bone Gnawer, pl. Bone Gnawers]
 Rokea, pl. Rokea [Rokea, pl. Rokea]
 Roko [roko]
 Rompecolmillos [Fang Breakers]
 Rondador del Cuchillo [Knife-Skulker]
 Ronin, pl. Ronin [Ronin, pl. Ronin]

S

Sabiduría [Wisdom]
 sabueso-chacal [jackal-hound]
 Sacerdocio de Marfil [Ivory Priesthood]
 Salud [Health]
 Sambuhenge [Sambuhenge] /sambu 'henge/ (sam-bu-hén-gue)
 Samuel Haight [Samuel Haight]
 Sanguijuela [Leech]
 Saqueadores [Raiders]
 Senda de la Luna [Path of the Moon]
 Senda Lunar [Moon Path]
 Senda Media, la [Middle Way, the]
 Sendeh [Sendeh] /sende:/ (sen-dé)
 Sendero de la Guerra, el [Warpath, the]
 Sendero Interior [Inner Path, the]
 Señor del Sol [Sun Lord]
 Señores de la Cúspide [Lords of the Summit]

Señores de la Luz Solar [Lords of Sunlight]
 Señor de la Sombra, pl. Señores de la Sombra [Shadow Lord, pl. Shadow Lords]
 Serpentino [Serpentine]
 Serpiente Arcoíris, la [Rainbow Serpent, the]
 Serpiente de los Túmulos, la [Cairn-Rattler, the]
 Serpiente Relámpago [Lightning Snake]
 Shen [shen] /fen/ (shen)
 Shinju [shinju] /'finzu/ (shínyju)
 Siberakh [Siberakh] /sibir'æk/ (si-be-rac)
 Término procedente del ruso *сибиряк* (sibiryák), “siberiano, habitante de Siberia”.
 Sigilo [Stealth]
 Silkaram [Silkaram] /'silkaram/ (síl-ka-ram)
 Simba [Simba]
 Simio [Ape]
 En mayúscula cuando se use como apodo de los Homínidos.
 Simurgh [Simurgh] /sɪ'mərg/ (si-mórg)
 Sin Nombre, los [Nameless, the]
 Sin Sombra [Unshading]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 Sinfonía del Abismo [Symphony of the Abyss]
 Sirvientes de Unicornio [Servants of Unicorn]
 Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]
 skald, pl. skald [skald] /skold/ (scold) o /skald/ (scald)
 Se ha optado por mantener el término en su lengua original debido a los orígenes claramente escandinavos de la Camada de Fenris. Aun así, el uso del término *escaldo* (traducción al español de *skald*) se da igualmente por buena. Al ser un término de uso común dentro de la Camada, se usa en redonda en lugar de en cursiva.
 Sociales [Social]
 Sociedad del Frío Amargo [Society of Bitter Frost]
 Sociedad de Leopoldo, la [Society of Leopold, the]
 Sociedad de Nidhogg [Society of Nidhogg]
 Sokto [Sokto] /'sō:ktō/ (sóc-to)
 Sol Decorado [Decorated Sun]
 Sol Eclipsado [Eclipsed Sun]
 Sol de Medianoche [Midnight Sun]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 Sol de Mediodía [Noonday Sun]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 Sol Naciente [Rising Sun]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 Sol Poniente [Setting Sun]
 En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.
 Sol Velado [Shrouded Sun]
 Soldado [Soldier]
 Solitario [Loner]
 Sombra de Terciopelo, la [Velvet Shadow, the]

Sonrisa de Loki [Loki's Smile]
 Squamus [Squamus]
 Subterfugio [Subterfuge]
 Sucesores Celestiales del Devorador de Demonios
 [Heavenly Successors of the Demon-Eater, the]
 Suchid [suchid] /'sukhid/ (sú-gid)
 Sudor de Ymir [Ymir's Sweat]
 Sunburst Computers [Sunburst Computers] /'sʌnbʊ:st
 kəm 'pju:təz/ (sán-burst com-piú-ters)
 Supervivencia [Survival]
 Superviviente [Survivor]
 Surtur [Surtur] /'surtur/ (súr-tur)
 Sutekh [Sutekh] /su'tekhid/ (su-téj)
 Swara [Swara] /'swa:rə/ (swá-ra)

T

Talento Afición [Hobby Talent]
 Talentos [Talents]
 Técnica Profesional [Professional Skill]
 Técnicas [Skills]
 Tecnofetichismo [techno-fetish]
 tecnomante [technomancer]
 Tecnología [Technology]
 Tejedora, la [Weaver, the]
 Tejer Redes [Webmaking]
 Tekhmet [Tekhmet]
 Telaraña [Web]
 Telón de Sombras, el [Shadow Curtain, the]
 Teluria [Tellurian]
 Tellus [Tellus]
 Templo de Artemisa, el [Temple of Artemis, the]
 Teneblino [Darkling]

Se ha optado por traducir *Darkling* como “Teneblino” en lugar de como “Oscúrido”, que era su denominación en anteriores ediciones en español, a fin de mantener la construcción común a casi todos los espíritus en la que la terminación *-ling* se traduce como *-lino*. Se optó por Teneblino en lugar de Oscurlino porque sonaba bastante mejor, además de continuar el juego de palabras de traducir *Darkness* como *Tinieblas* ya en el mismo nombre de *Mundo de Tinieblas*.

Tenere [Tenere]
 Tengu [Tengu]
 Terco [Contrary]
 Theurge, pl. Theurge [Theurge, pl. Theurge] /θe'ur-
 ge/ (ze-úr-gue)

Equivalente en inglés del término español *teúrgo*, procedente del griego *θεουργία* (*theourgía*): “práctica de rituales con carácter mágico”.

Tiempo del Sueño [Dreamtime]
 Tierras Puras, las [Pure Lands, the]
 Ti Malice [Ti Malice]
 Tilau [Tilau]
 tirada [roll]

Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar tirada en minúscula.

Tornado [Twister]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

Tortuga [Turtle]

Tótem [Totem]

Los nombres de los Tótems se consideran nombres propios y serán tratados como tal, dado que no hacen referencia a un animal si no al arquetipo de un animal. Así se dirá, por ejemplo, que: «Los Roehuesos son hijos de Rata» y no que son «hijos de la Rata».

Tradicionalista [Traditionalist]

Trasfondo [Background]

Trasfondo Compartido [pooled Background]

Trastorno [derangement]

En mayúscula cuando aluda a un Rasgo de un personaje. Por contra, los nombres de los Trastornos concretos se emplean en minúscula, al no ser términos técnicos de *Mundo de Tinieblas*.

Trato con Animales [Animal Ken]

Animal Ken hace referencia en inglés a una comprensión o entendimiento en términos amplios de los miembros del reino animal, lo cual hace de ello una expresión difícil de traducir de una forma que no resulte forzada a otros idiomas. Por ejemplo, en portugués se traduce como *Empatía Animal* mientras que en francés se denomina directamente *Animales*. Tras considerar tanto éstas como otras posibles opciones (como *Doma* o *Animalística*), se optó por el continuismo con anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en nuestro idioma, al no resultar ninguna de estas posibilidades completamente satisfactoria.

Trece Tribus, las [Thirteen Tribes, the]

En mayúscula cuando haga referencia a las diversas Tribus de la Nación Garou.

Treparaña [Crawlerling]

Se ha optado por mantener el término empleado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* puesto que es un término ya asentado entre los seguidores del juego y ninguna de las posibles alternativas resultaba satisfactoria si se quería mantener una traducción literal del término original, ya que éste usa la raíz *crawl* “reptar”, mientras que los arácnidos no reptan sino que, en todo caso, trepan por sus telas de araña.

Tres Hermanos, los [Three Brothers, the]

En mayúscula cuando haga referencia a las Tribus originarias de las Tierras Puras: Uktena, Croatanos y Wendigo

Tríada, la [Triat, the]

Tribu [Tribe]

Tribus Puras, las [Pure Tribes, the]

Trocador [Barterer]

trocha [airt]

Trucha [Trout]

Trueno de Mjólnir [Mjólnir's Thunder] /mijolnər/
 (mi-ól-nir)

Truhán [Trickster]

Tsitsu [Tsitsu] /ts'i:ts'u/ (tsi-tsu)

Tuatha de Fionn [Tuatha de Fionn] /tʷuəθə de fʌn/
 (túa-ha de fi-ún)

Tullido [crippled]

Tulu [Tulu]

Túmulo [caern]



Túmulo de la Roca Sangrienta [caern of the Bloodied Rock]

U

Uktena, pl. **Uktena** [Uktena, pl, Uktena] /uk'tena/ (uc-té-na)

ulaka magelis [ulaka magelis] /u.laka|ma'gelis/ (u-lá-ka ma-gué-lis)

Última Batalla, la [Last Battle, the]

Umbra, la [Umbra, the]

Umbra Alta [High Umbra]

Umbra Oscura, la [Dark Umbra, the]

Umbra Profunda, la [Deep Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbra, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbra sino en la especificación Profunda, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbra, a saber: Penumbra y Umbra Próxima.

Umbra Próxima, la [Near Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbra, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbra sino en la especificación Próxima, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbra, a saber: Penumbra y Umbra Profunda.

umbral [Umbral]

Úngidos, los [Anointed Ones, the]

Único Árbol, el [One Tree, the]

Unicornio [Unicorn]

Urdimbre [Pattern Web]

Se ha optado por mantener el término empleado en anteriores ediciones en español, pese a que una traducción

más literal sería *Red Patrón* o *Red de Patrones*, dado que una *urdimbre* es un “conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela”, lo cual aporta esa idea de base sobre la que fundamenta el resto del tejido de la realidad.

urrah [urrah] /u'ra:/ (ur-rá)

Ursino [ursine]

Ursus [Ursus]

Uzmati [Uzmati]

V

Vagabundos Susurrantes [Whispering Rovers]

Vagabundo de los Nexos [Nexus Crawler]

Valquirias de Freya [Valkyria of Freya, the]

vampiro / vampira [vampire]

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

Varna [varna]

Vasuki [vasuki]

Vector [Vector]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

Velo, el [Veil, the]

Venado [Stag]

Entre las posible opciones, se ha optado por Venado en lugar de Ciervo al ser un término más vinculado con la virilidad y la fortaleza, tanto física como sexual, en las que hace hincapié este Tótem.

Ventajas [Advantages]

vergüenza [Shame]

La denominación en inglés de las manadas de Ronin como *shame* (vergüenza) es un juego de palabras con *pride*, que en inglés significa tanto “orgullo” como “manada de leones”. En español es imposible mantener este doble sentido, aunque sí se puede mantener la idea de remarcar la humillación y vergüenza que portan consigo quienes han sido expulsados de la Nación Garou.

Viajeros [Wayfarers]

Vidente [Seer]

En mayúscula cuando haga referencia a los Theurge.

Vidente de la Sombra [Shadow Seer]

Vigilante [Warding]

En mayúscula cuando haga referencia al Auspicio de los Mokolé.

Vigilantes de Perdiciones [Bane Tenders]

Visionario [Visionary]

Viskr [Viskr] /'viskr/ (bískr)

Vórtice [Vortex]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

Voz de la Diosa [Voice of the Goddess]

W

Wakshaani [Wakshaani] /wak'ʃa:ni/ (wak-shá-ni)

Wendigo, pl. Wendigo [Wendigo, pl. Wendigo]

Woneyah Kohne [Woneyah Kohne] /wo'neja\,ko:ne/ (wo-né-ya kó-ne)

wraith [wraith] /weɪθ/ (réiz)

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

Wyrn, el [Wyrn, the] /wɪ:ɪm/ (wírm)

Se ha optado por mantener el término sajón *wyrn*, en redonda al ser el nombre propio de una entidad y debido a su importancia en la cosmogonía Garou, en lugar de traducirlo por *sierpe*, en gran medida debido a lo afianzado que está el término entre los aficionados de *Hombre Lobo: El Apocalipsis*, pero también debido a que no hay una correspondencia directa de los *wyrms* nórdicos (dragones sierpe o dragones gusano) trasladable al folclore español y latinoamericano.

Wyrn Profanador [Defiler Wyrn]

Wyrsta [Wyrsta] /'wɪ:ɪsta/ (wír-sta)

X

Xochipilli [Xochipilli] /ʃu:ˈtʃi'pil:i/ (sho-chi-pil-i)

Dios de amor y la belleza en la mitología mexicana, en náhuatl quiere decir “niño bello” o “señor de las flores” al construirse su nombre por medio de las palabras *xochitl* (flor) y *pilli* (niño o señor).

Y

Yaglino [Jagging]

Ygdrasil [Yggdrasil] /'ɪɡdrəsɪl/ (íg-dra-sil)

Yugo del Wyrn [Thrall of the Wyrn]

-yuf [-yuf]

Z

Zhong Kui [Zhong Kui]

Zmei [Zmei] /zmiej/ (zméy)

Término de origen eslavo, con el significado de *dragón*.

Zona Onírica, la [Dream Zone, the]

Zona Salvaje [Wylding]

Zorro [Fox]



Inglés - español

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

Ability, pl. Abilities - Habilidad, pl. Habilidades

Abyss, the - Abismo, el

Academics - Academicismo

Adren - Adren

Advantages - Ventajas

Aegir - Aegir

Aethera Inamorata - Aethera Inamorata

Aetherial Realm, the - Reino Etéreo

aggravated - agravado

ahi - Ahi

Ahroun, pl. Ahroun - Ahroun, pl. Ahroun

airt - trocha

aisling - *aisling*

Ajaba, pl. Ajaba - Ajaba, pl. Ajaba

Aka - Aka

Alertness - Alerta

Allies - Aliados

Alpha - Alfa

Amazons of Diana - Amazonas de Diana

Ana-gamin - Ana-gamin

Anamae - *Anamae*

Ananasi, pl. Ananasi - Ananasi, pl. Ananasi

Ananta - Ananta

ancestor - Ancestro

Ancestors - Ancestros

Anchorhead - Anclaje

Angels in the Garden - Ángeles en el Jardín

Animal Father - Padre Animal

Animal Ken - Trato con Animales

Anointed Ones, the - Ungidos, los

anruth - *anruth*

Anthem of War - Himno de Guerra

Anthros - Anthros

Ape - Simio

Appearance - Apariencia

Apocalypse - Apocalipsis

arachnid - Arácnido

Arcadia Gateway, the - Portal de Arcadia, el

Arcanum, the - Arcanum, el

Arcas - Arcas

Archetype - Arquetipo

Archid - Archid

Architect - Arquitecto

Ard Righ - Ard Righ

Arm of the Goddess - Brazo de la Diosa

armor - armadura

Arthren - Arthren

Astral Realm, the - Reino Astral, el

Athletics - Atletismo

athro - Athro

Atomic Spirit - Espíritu Atómico

Atrocity Realm, the - Reino de la Atrociudad, el

Attribute - Atributo

Auspice - Auspicio

automatic feat - acción automática

Avalon Plastics - Avalon Plastics

Avenging Mother - Madre Vengadora

Awareness - Consciencia

Awen - *Awen*

Axis Mundi - Axis Mundi

Azhi Dahaka - Azhi Dahaka

Bacchantes - Bacantes

Background - Trasfondo

Bagheera - Bagheera

Bai Mianxi - Bai Mianxi

Balam - Balam

balaram - Balaram

Balancer - Equilibrador

Bane - Perdición

Bane Tenders - Vigilantes de Perdiciones

Barterer - Trocador

bashing - Contundente

Basilisk - Basilisco

Bastard - Bastardo

Bastet, pl. Bastet - Bastet, pl. Bastet

Battle Scar - Cicatriz de Batalla

Battleground, the - Campo de Batalla, el

bawn - boun

Bear - Oso

Beast Courts, the - Cortes de las Bestias, las

Beast-of-War - Bestia-de-la-Guerra

Beast Within - Bestia Interior

berserk frenzy - Frenesí Berserker

Bête - Bête

betweenner - entremedio

Big Bad Wolf - Lobo Feroz

Bitter Hex, the - Embrujo Amargo

Bitter Rage - Rabia Amarga

Bjornen - Bjornen

Black Dog Game Factory - Black Dog Game Factory

Black Fury, pl. Black Furies - Furia Negra, pl. Furias Negras

Black Spiral, the - Espiral Negra, la

Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers - Danzantes de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra

Blade Slave - Esclavo de la Cuchilla

Blight - Plaga

Blood-Red Crest, the - Cimera Rojo Sangre

Boar - Jabalí

Bogatyr - Bogatyr

Boli Zousizhe - Boli Zousizhe

Bon Bhat - Bon Bhat

Bon Vivant - Hedonista

Bone Gnawer, pl. Bone Gnawers - Roehuesos, pl. Roehuesos

Boobook - Boobook

Bougoodoogahdah - Bougoodoogahdah

botch - fracaso

Bravo - Bravucón

Brawl - Pelea

Breed - Raza

Bright Kings - Reyes Brillantes

Brightwater - Aguas Claras

Bringers of Eternal Peace - Portadores de la Paz Eterna

Bringers of Light - Portadores de Luz

brood - prole

Brook - Arroyo

Brotherhood of Herne - Hermandad de Herne

Brugh - *Brugh*

bruised - Magullado

Bubasti - Bubasti

Bunyip, pl. Bunyip - Bunyip, pl. Bunyip

Cadaver - Cadáver

caern - Túmulo

caern of the Bloodied Rock - Túmulo de la Roca Sangrienta

caern Warder - Protector del Túmulo

Cahlash the Unmaker - Cahlash el Descreador

Cairn-Rattler, the - Serpiente de los Túmulos, la

calcify, to - calcificar

Call for Succor - Llamada de Socorro

Call to Hunt - Llamada a la Cacería

camp - campo

Caregiver - Protector

Carrion Bird - Pájaro Carroñero

cat-folk / catkind - Felinos

Ceilican - Ceilican

Celebrant - Celebrante

Celestine - Celeste

Change - Cambiar

Change, the - Cambio, el

changeling - changeling

Changing Breed - Raza Cambiante

Chant of Challenge - Canto de Desafío

Chaos Monitor - Monitor de Caos
charach - *charach*
character - personaje
Charisma - Carisma
Charm - Encantamiento
Charyss - Charyss
Chasmus - Chasmus
Chatro - Chatro
Children of Crow - Hijos de Cuervo
Children of Dire - Hijos de Lobo Terrible
Child of Gaia, pl. Children of Gaia - Hijo de Gaia, pl. Hijos de Gaia
Children of Karnak - Hijos de Karnak
Chimera - Quimera
Chimare - Quimara
Chimerling - Quimerlino
chiminate - portazgo
chronicle - crónica
circle - círculo
City Farmers - Granjeros Urbanos
City Warders - Guardianes de la Ciudad
Clan Crescent Moon - Clan de la Luna Creciente
cliath - Cliath
clutch - nidada
Cockroach - Cucaracha
Competitor - Competidor
Computer - Informática
Concealing - Oculto
Concept - Concepto
Concolation - Asamblea
Concord, the - Concordato, el
Conformist - Conformista
Conniver - Confabulador
Contacts - Contactos
Contrary - Terco
Corax, pl. Corax - Corax, pl. Corax
Corn Maiden - Dama del Maíz
Cororuc - Cororuc
Corporate Wolves - Lobos Corporativos
corruption - corrupción
Corruptor, the - Corruptor, el
corvid - Córvido
Coyote - Coyote
Crafts - Artesanía
Crawlerling - Treparaña
Crest of the Horn - Cúspide del Cuerno, la
Crinos - Crinos
crippled - Tullido
Croatian, pl. Croatan - Croatano, pl. Croatanos
Crocac - Crocacas
Crowning - Coronado
cube - Cachorro
Cuckoo - Cuco

Cunning - Ingenio
Curiosus, pl. Curiosi - Curiosus, pl. Curiosi
Curse, the - Maldición, la
Curse of Ignominy - Maldición de Ignominia
Curse of Sutekh - Maldición de Sutekh
Cry of Elation - Grito de Júbilo
Cyber Dogs - Ciberperros
CyberRealm, the - CiberReino, el
CyberSolutions - CyberSolutions
Daggers of Nut - Dagas de Nut
damage - daño
Dance the Black Spiral, to - Bailar la Espiral Negra
Dark Father - Padre Oscuro
Dark Umbra, the - Umbra Oscura, la
Darkling - Teneblino
Darkwater - Aguas Oscuras
Dawn - Alba
Dawn Times, the - Albor de los Tiempos, el
Daylight - Día
Dead Man's Hand - Mano del Muerto, la
Decorated Sun - Sol Decorado
Demeter's Daughters - Hijas de Demeter
deed name - nombre ritual
Deep Umbra, the - Umbra Profunda, la
Defiler Wurm - Wurm Profanador
Delirium - Delirio
Demeanor - Conducta
den father / mother - Padre / Madre de la Guarida
derangement - Trastorno
Deserters - Desertores
Developmental Neogenetics Amalgamated - Amalgamado de Desarrollo Neogenético
Dexterity - Destreza
Dies Ultimae - Dies Ultimae
Dimwater - Aguas Turbias
Director - Director
Dirge for the Fallen - Endecha de los Caídos
disconnection - desconexión
Dispossessed, the - Desposeídos, los
domain - dominio
Doshi - Doshi
dot - punto permanente
Dove - Paloma
downtime - interludio
Dragon Kings - Reyes Dragón
Drattosi - Drattosi
Dreamtime - Tiempo del Sueño
Dream Maker - Creador de Sueños
Dream Raven - Cuervo del Sueño
Dream Zone, the - Zona Onírica, la

Drive - Conducir
duel - duelo
Dusk - Ocaso
Dying Cubs, the - Cachorros Moribundos
Earth-burrowers, the - Excavadores, los
Eater-of-Souls - Devorador-de-Almas
Eaters of the Dead - Devoradores de los Muertos
Earth Guides - Guías de la Tierra
Echo - Eco
Eclipsed Sun - Sol Eclipsado
Eji - Eji
elder - Anciano
elemental - elemental
Empathy - Empatía
End Times, the - Fin de los Tiempos, el
Endless Winter - Invierno Sin Fin, el
Endron Oil - Endron Oil
Engling - Englino
Enigmas - Enigmas
ephemera - efimeria
ephemeral - efimérico
Epiph - Epiph
Epiphling - Epiflino
Erebus - Érebo
Essence - Esencia
Etiquette - Etiqueta
experience - Experiencia
experience point - punto de Experiencia
Expert Knowledge - Conocimiento Experto
Expression - Expresión
extended action - acción extendida
Eyes of Gaia, the - Ojos de Gaia, los
facedown - duelo de miradas
fae / faeries - hadas
failure - fallo
Falcon - Halcón
Fall, the - Caída, la
Fanatic - Fanático
Fang Breakers - Rompecolmillos
Fangs of Garm, the - Colmillos de Garm, los
Fatalist - Fatalista
Feline - Felino
Fenrir - Fenrir
Fennis - Fennis
Fera, pl. Fera - Fera, pl. Fera
Feral - Feral
Ferocity - Ferocidad
fetish - Fetiche
Fianna, pl. Fianna - Fianna, pl. Fianna
Fighting Jaws - Mandíbulas Luchadoras
Final Battle, the - Batalla Final, la
Firearms - Armas de Fuego
Firebird - Pájaro de Fuego
First Change, the - Primer Cambio, el

First Team - Primer Equipo
fixed action - acción fija
Flaw - Defecto
Fleabiter - Muerdepulgas
Flock, the - Rebaño, el
Flux - Reino del Cambio Constante, el
fomor, pl. fomori - Fomor, pl. Fomori
fostern - Fostern
Four-Legs - Cuatro-Patas
Fox - Zorro
fox frenzy - Frenesí del Zorro
Frankweilers - Frankweilers
freebie point - punto gratuito
Freebooters - Filibusteras
frenzy, pl. frenzies - Frenesí, pl. Frenesíes
Fundies - Fundis
Furmling - Furmlino
Gaffling - Gaflino
Gaia - Gaia
Gaian - gaiano
Gallain - *Gallain*
Gallant - Gallardo
Galliard, pl. Galliard - Galliard, pl. Galliard
gamecraft - reto de ingenio
Garou, pl. Garou - Garou, pl. Garou
Garou name - nombre Garou
Garou Nation, the - Nación Garou, la
Garou Tongue - Lengua Garou
Gatekeeper - Guardián de la Puerta
Gathering - Recolector
Gauntlet - Celosía
Get of Fenris, pl. Get of Fenris - Camada de Fenris, pl. Camada de Fenris
ghost - fantasma
Ghost Dancers - Danzantes Fantasma
Gift - Don
Glabro - Glabro
Glabrus - Glabrus
Glade Child - Hijo del Calvero
Gladius - Gladius
Glass Walker, pl. Glass Walkers - Morador del Cristal, pl. Moradores del Cristal
Glen - Cañada
Glorious Fist of Wotan, the - Glorioso Puño de Wotan, el
Glory - Gloria
Gluskap's Lodge - Logia de Gluskap
Gnosis - Gnosis
Grain - Grano
Grandchildren of Fionn - Nietos de Fionn
Grand Moot - Gran Consejo
Grandfather Thunder - Abuelo Trueno
Gray Mass - Masa Gris
Gray Man - Hombre Gris

Great Bunyip - Gran Bunyip
Great Fenris - Gran Fenris
Great Serpent, the - Gran Sierpe, la
Great Serpent of Darkness, the - Gran Serpiente de la Oscuridad, la
Great Web, the - Gran Telaraña, la
Great Wendigo - Gran Wendigo
Gremlin - Gremlin
Grey Raptors - Rapaces Grises
Griffin - Grifo
Gukutsushi - Gukutsushi
Gurahl, pl. Gurahl - Gurahl, pl. Gurahl
Guru - Gurú
Hakken - Hakken
Hand of Tyr, the - Mano de Tyr, la
Hani - Hani
Harano - Harano
Harbingers - Heraldos
Hatar - Hatar
Health - Salud
health level - nivel de Salud
Hearing - Audiencia
Heavenly Successors of the Demon-Eater, the - Sucesores Celestiales del Devorador de Demonios
Hellhole - Cloaca
Hengeyokai - Hengeyokai
High Tongue - Lengua Elevada
High Umbra - Umbra Alta
Hillfolk - Gente de la Colina
Hind - Cierva
Hispo - Hispo
Hitogata - Hitogata
Hive - Colmena
Hobby Talent - Talento Afición
Hogling - Hoglino
Homid - Homínido
Honor - Honor
Hood, the - Capucha, la
house - casa
House Austere Howl - Casa del Aullido Austero
House Gleaming Eye - Casa del Ojo Resplandeciente
House Unbreakable Hearth - Casa del Hogar Inquebrantable
House Wise Heart - Casa del Corazón Sabio
House Wyrmling - Casa Wyrmling
howl - aullido
Howl of Introduction - Aullido de Presentación
Hrafn - Hrafn
H'ruggling - H'rugglino
Hunter Spider - Araña Cazadora
Hunting Pack - Manada de Caza
hurt - Lastimado
hyaena - Hyaena

Hyaenid - Hiénido
Hyena - hiena
Ice Stalkers - Emboscador del Hielo
Idealist - Idealista
-ikthya - -iktya
Imminent Strike - Ataque Inminente
Impala - Impala
Impergium - Impergium
incapacitated - Incapacitado
Incarna, pl. Incarnae - Incarna, pl. Incarnae
inceptor - ejecutor del Rito
Incognito - Incognito
initiative - Iniciativa
injured - Lesionado
Inner Calyx - Cáliz Interno
Inner Path, the - Sendero Interior
Intelligence - Inteligencia
Intimidation - Intimidación
Investigation - Investigación
Iron Riders - Jinetes de Hierro
Ivory Priesthood - Sacerdocio de Marfil
I'wai - I'wai
jackal-hound - sabueso-chacal
Jagging - Yaglino
Jarl - Jarl
Jipijka'm - Jipijka'm
Judge - Juez
Judges of Doom - Jueces del Destino
Juko - Juko
kadugo - Kadugo
Kali - Kali
Kali Dahaka - Kali Dahaka
Kailindo - kailindo
kailindorani - kailindorani
Kamakshi - Kamakshi
Kamsa - Kamsa
Kartikeya - Kartikeya
Katanka-Sonnak - Katanka-Sonnak
Kataribe - Kataribe
Kelpie - Kelpie
kenning - lamento
Khan - Khan
Khem - Khem
Kieh - Kieh
Kin - Pariente
Kinain - *kinain*
Kin-Fetch - Rastreador de Parientes
King Distilleries - King Distilleries
King of Cats, the - Rey de los Gatos, el
Kinfolk - Parentela
Kitsune, pl. Kitsune - Kitsune, pl. Kitsune
Klaital - Klaital
Klaital Puk - Klaital Puk
klaive - klaive
Knife-Skulker - Rondador del Cuchillo
Knowledges - Conocimientos

kojin - Kojin
Kojubat - Kojubat
Koto - Koto
Kucha Ekundu - Kucha Ekundu
kuklos, pl. kukloi - kuklos, pl. kukloi
kuklokhoros - kuklokhoros
Kumoti - Kumoti
Kunmind - Mente Kun
Kyubi - Kyubi
Larceny - Latrocinio
Last Battle, the - Última Batalla, la
Latrani - Latrani
Law - Leyes
Lazarite Movement - Movimiento Lazarista
Leadership - Liderazgo
Leech - Sanguijuela
Legendary Realm, the - Reino Legendario, el
lethal - letal
Lightning Snake - Serpiente Relámpago
Lilian - Lilian
Lion - León
Litany, the - Letanía, la
Lizard Kings, the - Reyes Lagarto, los
lodge - logia
Lodge of the Moon - Logia de la Luna
Lodge of the Predator Kings, the - Logia de los Reyes Depredadores
Lodge of the Sun - Logia del Sol
Loki - Loki
Loki's Smile - Sonrisa de Loki
Loner - Solitario
Long Fins - Aletas Largas
Lords of Sunlight - Señores de la Luz Solar
Lords of the Summit - Señores de la Cúspide
Lost Dog - Perro Perdido
Luna - Luna
Lune - Lúnula
Lupus - Lupus
Maenads - Ménades
Magadon Pharmaceuticals - Magadon Pharmaceuticals
mage - mago
Malfas - Malfas
Mammoth - Mamut
Manabozho - Manabozho
Maneaters - Devoradores de Hombres
Manipulation - Manipulación
Marauder - Merodeador
Martyr - Mártir
Masks, the - Máscaras, las
Master of the Howl - Maestro del Aullido
Master of the Hunt - Maestro de la Caza

Master of the Rite - Maestro del Rito
Masters of the Seal - Maestros del Sello
mauled - Malherido
Mechanical Awakening - Despertar Mecánico
Mediator - Mediador
Medicine - Medicina
Medusae - Medusae
Melee - Pelea con Armas
Membrane, the - Membrana, la
Menegwho - Menegwho
Mental - Mentales
Mentor - Mentor
Merit - Mérito
Metastatic Birth, the - Nacimiento Metástico
Metis - Metis
Middle Brother - Hermano Mediano
Middle Way, the - Senda Media, la
Midnight Sun - Sol de Medianoche
Mjolnir's Thunder - Trueno de Mjolnir
Modi - Modi
Mokolé, pl. Mokolé - Mokolé, pl. Mokolé
Mokolé-Mbembe - Mokolé-Mbembe
Monkey - Mono
Moon Bridge - Puente Lunar
moon-calf - becerro lunar
Moon Dancer - Danzante Lunar
Moon-Daughters - Hijas de la Luna
Moon Path - Senda Lunar
moot - consejo
Mosquito - Mosquito
Mother's Fundamentalists - Fundamentalistas de la Madre
Mother Goddess - Diosa Madre
Mula'Krante - Mula'Krante
Mule - Mula
Muses, the - Musas, las
Myeengun's Lodge - Logia de Myeengun
Myrmidon - Mirmidón
Nagah, pl. Nagah - Nagah, pl. Nagah
Nala the First Mother - Nala la Primera Madre
Nameless, the - Sin Nombre, los
Narwhal - Narval
Natura, pl. Naturae - Natura, pl. Naturae
Nature - Naturaleza
Near Umbra, the - Umbra Próxima, la
nest - nido
Net-Spider - Araña de la Red
Nexus Crawler - Vagabundo de los Nexos
Nezumi - Nezumi
Ngalyod - Ngalyod
Night - Noche

Nine Tribes, the - Nueve Tribus, las
Noonday Sun - Sol de Mediodía
Norns - Nornas
North Star, the - Estrella Polar
Nuwisha - Nuwisha
Obscenity - Obscenidad
Occult - Ocultismo
Older Brother - Hermano Mayor
One Tree, the - Único Árbol, el
Ooralath - Ooralath
Order of Our Merciful Mother - Orden de la Madre Misericordiosa
O'Tolley's - O'Tolley's
Ouroboroans - Ouroboroanos
Outer Calyx - Cáliz Externo
Owl - Búho
pack - manada
Pact, the - Pacto, el
Pangaea - Pangea
Panther - Pantera
Patchwork Wolf, the - Lobo de Retales, el
Path Dancers - Danzantes del Camino
Path of the Moon - Senda de la Luna
pathstone - piedra del camino
Patient Deed, the - Hazaña Paciente, la
Pattern Spider - Araña de la Urdimbre
Pattern Web - Urdimbre
Pedagogue - Pedagogo
peek, to - escudriñar
Pegasus - Pegaso
Penitent - Penitente
Pentex - Pentex
Penumbra, the - Penumbra, la
People, the - Pueblo, el
Perception - Percepción
Perfectionist - Perfeccionista
Performance - Interpretación
Pericarp - Pericarpo
Periphery, the - Periferia, la
Phantasm - Fantasma
Philodox, pl. Philodox - Philodox, pl. Philodox
Phoebe - Febe
Physical - Físicos
Pit, the - Pozo, el
Pithus - Pithus
player - jugador
point - punto (punto temporal)
Politics - Política
pooled Background - Trasfondo Compartido
Porcupine - Puercoespín
Praenomen - Praenomen
Premium Oil - Premium Oil
Primal Urge - Impulso Primario
Professional Skill - Técnica Profesional

Progenitor Wolf, the - Lobo Progenitor, el
Project Iliad - Proyecto Ilíada
protectorate - protectorado
Pryio - Pryio
Psychomachia, pl. Psychomachiae - Psicomachia
Ptah - Ptah
Pumonca - Pumonca
Pure Lands, the - Tierras Puras, las
Pure Tribes, the - Tribus Puras, las
Qualmi - Qualmi
Queen Ananasa - reina Ananasa
Queen of Bees - Abeja Reina
Questioner - Inquisidor
Quintessence - Quintesencia
Rabbit - Conejo
Ragabash, pl. Ragabash - Ragabash, pl. Ragabash
Rage - Rabia
Rahjah the Maker - Rahjah el Creador
Raiders - Saqueadores
Rainbow Serpent, the - Serpiente Arcoíris, la
Random Interrupts - Disyuntores Aleatorios
Rat - Rata
Rat Finks - Ratas Soplonas
Ratkin, pl. Ratkin - Ratkin, pl. Ratkin
Raven - Cuervo
reach, to - alcanzar
realm - reino
Realm, the - Reino, el
Rebel - Rebelde
REDNetwork, the - REDNetwork, the
Red Talon, pl. Red Talons - Garra Roja, pl. Garras Rojas
reflexive action - acción refleja
Renewal - Renovación
Renewalist - Renovacionista
Renown - Renombre
resisted action - acción enfrentada
Resources - Recursos
Revolutionary Guard - Guardia Revolucionaria
-rhya - -rhya
Riddle Dancers - Danzantes de los Enigmas
Righ - Righ
Rishi - Rishi
Rising Sun - Sol Naciente
rite - Rito
ritemaster - celebrante del Rito
Road Warders - Guardias de la Carretera
Rodens - Rodens
Rogue - Bellaco
Rokea, pl. Rokea - Rokea, pl. Rokea

roko - Roko
Ronin, pl. Ronin - Ronin, pl. Ronin
roll - tirada
Round Back - Espalda Redonda
Royalist - Monárquico
run - carrera
Sabertooth - Dientes de Sable
Sable - Marta Cibelina
Sacred Hoop, the - Círculo Sagrado, el
Sacred Thread, the - Hilo Sagrado, el
Sambuhenge - Sambuhenge
Samuel Haight - Samuel Haight
Sand of Time - Arena del Tiempo
Scab - costra
Scab Bird - Ave de las Costras
Scar - Cicatriz, la
Science - Ciencias
Scientist - Científico
Scouts - Exploradores
Scrag - Cadavérico
Scryer - Adivinador
Secret Hoop, the - Círculo Secreto, el
Seekers - Buscadores
Seekers of the Lost Tribes - Buscadores de las Tribus Perdidas
Seer - Vidente
Sendeh - Sendeh
sept - clan
sept leader - Líder de Clan
Sept Moot - Consejo de Clan
Sept of the Mile-Deep Loch - clan de Mile-Deep Loch
Serpentine - Serpentino
Servants of Unicorn - Sirvientes de Unicornio
Setting Sun - Sol Poniente
Shadow Curtain, the - Telón de Sombras, el
Shadow Lord, pl. Shadow Lords - Señor de la Sombra, pl. Señores de la Sombra
Shadow Seer - Vidente de la Sombra
Shame - vergüenza
shapeshift, to - Cambiar de Forma
shapeshifter - cambiaformas
shen - Shen
sheep - oveja
Shining - Resplandeciente
shinju - Shinju
Shrouded Sun - Sol Velado
Siberakh - Siberakh
sidebar - recuadro
Silent Strider, pl. Silent Striders - Caminante Silencioso, pl. Caminantes Silenciosos
Silkaram - Silkaram
Silver Fang, pl. Silver Fangs - Colmillo Plateado, pl. Colmillos Plateados

Silver Folk - Pueblo de Plata
Simba - Simba
simple action - acción sencilla
Simurgh - Simurgh
Sisterhood, the - Hermanas, las
skald - skald, pl. skald
Skills - Técnicas
Skin Dancer, pl. Skin Dancers - Danzante de la Piel, pl. Danzantes de la Piel
Skinner, the - Desollador, el
Skywalkers - Caminantes Celestes
Slumber - Hibernación
Slumber, to - Hibernar
Snarl of Precedence - Gruñido de Prioridad
soak - absorción
Social - Sociales
Society of Bitter Frost - Sociedad del Frío Amargo
Society of Leopold, the - Sociedad de Leopoldo, la
Society of Nidhogg - Sociedad de Nidhogg
Sokto - Sokto
Soldier - Soldado
Songkeepers - Guardianes de las Canciones
Songlines - Líneas de Canción
Song of Mockery - Canción de Burla
Songs of Shadow - Canciones de Sombra
sorcerer - hechicero
Spark - Destello
specialty - Especialidad
Sphinx - Esfinge
Spiral Labyrinth, the - Laberinto Espiral, el
spirit - espíritu
Squamus - Squamus
Stag - Venado
Stamina - Resistencia
Standing Jaws - Mandíbulas Erguidas
Stargazer, pl. Stargazers - Contemplaestrellas, pl. Contemplaestrellas
Stealth - Sigilo
step sideways - caminar de lado
Stormcrow - Cuervo de la Tormenta
Storm Walkers - Caminantes de la Tormenta
Storyteller System / Storytelling System - Sistema Narrativo
Strand Spider - Araña de Filamentos
Strength - Fuerza
Streetwise - Callejeo
Striking - Rampante
Structural Geomid - Geómido Estructural
subsidiary - filial

Subterfuge - Subterfugio	Trout - Trucha	Warders of Men - Protectores del Hombre
success - éxito	Truthcatcher - Captor de la Verdad	Warding - Vigilante
suchid - Suchid	Tsitsu - Tsitsu	Warning of the Wyrms Approach - Aviso de la Presencia del Wyrms
Summer Country - País del Verano, el	Tuatha de Fionn - Tuatha de Fionn	Warpath, the - Sendero de la Guerra, el
Sunburst Computers - Sunburst Computers	Tulu - Tulu	Warrior - Guerrero
Sun Lord - Señor del Sol	Tunnel Runner - Corredor de los Túneles	Wayfarers - Viajeros
Surtur - Surtur	Turtle - Tortuga	Ways, the - costumbres, las
Survival - Supervivencia	Twice-Born - Dos-Veces-Nacidos	Weaver, the - Tejedora, la
Survivor - Superviviente	Twilight - Ocaso	Web - Telaraña
Sutekh - Sutekh	Twister - Tornado	Webmaking - Tejer Redes
Swara - Swara	Two-Legs - Dos-Patas	Web Walkers - Moradores de la Red
Swarm, the - Enjambre, el	Uktena, pl. Uktena - Uktena, pl. Uktena	Wendigo, pl. Wendigo - Wendigo, pl. Wendigo
Swimming Jaws - Mandíbulas Nadadoras	ulaka magelis - ulaka magelis	werewolf - hombre lobo
Swords of Heimdall, the - Espadas de Heimdall	Umbral, the - Umbral, la	Western Concordiat, the - Concordato Occidental, el
Swords of Night - Espadas de la Noche	Umbral - umbral	Whelp's Compromise - Compromiso de la Cría
Symphony of the Abyss - Sinfonía del Abismo	Umbral Danse - Danza Umbral	White Hart - Ciervo Blanco
Talen - Amuleto	Umbral Pilots - Pilotos Umbrales	White Howler, pl. White Howlers - Aullador Blanco, pl. Aulladores Blancos
Talents - Talentos	undead - no-muerto	Whispering Rovers - Vagabundos Susurrantes
Talesinger - Cantor de Historias	Underworld - Inframundo	Wild Hunt, the - Cacería Salvaje, la
Talons of Horus - Garras de Horus	Unicorn - Unicornio	Willpower - Fuerza de Voluntad
techno-fetish - Tecnofetichismo	unlife - no-vida	willworker - Artesano de la Voluntad
Technology - Tecnología	Unraveler - Desenredador	Wisdom - Sabiduría
technomancer - tecnomante	Unshading - Sin Sombra	Wise Guys - Mafiosos
Tekhmet - Tekhmet	Urban Primitives - Primitivos Urbanos	Wits - Astucia
Tellurian - Teluria	Urge - Impulso	wizard - mago
Tellus - Tellus	urrah - urrah	Wolfhome - Lobera, la
Temple of Artemis, the - Templo de Artemisa, el	ursine - Ursino	Wolverine - Carcayú
Tenere - Tenere	Ursus - Ursus	Woneyah Kohne - Woneyah Kohne
Tengu - Tengu	Uzmati - Uzmati	World Tree, the - Árbol del Mundo, el
Theurge, pl. Theurge - Theurge, pl. Theurge	Valkyria of Freya, the - Valquirias de Freya	wounded - Herido
Thirteen Tribes, the - Trece Tribus, las	vampire - vampiro, vampira	wraith - wraith
Thrall of the Wyrms - Yugo del Wyrms	varna - Varna	Wyld Children - Hijos del Kaos
Three Brothers, the - Tres Hermanos, los	Vasuki - vasuki	Wyld, the - Kaos, el
Thrill-Seeker - Ansioso de Emociones	Vector - Vector	Wyldling - Zona Salvaje / espíritu del Kaos
throat - acogotar	Velvet Shadow, the - Sombra de Terciopelo, la	Wyrms, the - Wyrms, el
Thunderbird - Pájaro del Trueno	Veil, the - Velo, el	Wyrmsbringers - Portadores-del-Wyrms
Ti Malice - Ti Malice	Vigard Plain, the - Llanura de Vigard, la	Wyrmscomers - Llegados-con-el-Wyrms
Tilau - Tilau	Visionary - Visionario	Wyrmshole - antro del Wyrms (lugar corrompido por el Wyrms)/Agujero del Wyrms (Perdición)
Totem - Tótem	Viskr - Viskr	Wyrsta - Wyrsta
Traditionalist - Tradicionalista	Voice of the Goddess - Voz de la Diosa	Xochipilli - Xochipilli
Trance Runners - Corredores del Trance	Vortex - Vórtice	Yggdrasil - Yggdrasil
Triat, the - Tríada, la	Wail of Foreboding - Lamento de Augurio	Ymir's Sweat - Sudor de Ymir
Tribal Homeland - Patria Tribal	Wakshaani - Wakshaani	Younger brother - Hermano Menor
Tribal Moot - Consejo Tribal	walk the spiral, to - recorrer la espiral	-yuf - -yuf
Tribe - Tribu	walk the Black Spiral, to - recorrer la Espiral Negra	Zephyr, the - Céfiro, el
Trickster - Embaucador (en referencia a los Ragabash)/Truhán (Arquetipo de Personalidad)	wallow - Cenagal	Zhong Kui - Zhong Kui
Trod - Paso	War of Rage - Guerra de la Rabia	Zmei - Zmei
	War of Shame - Guerra de la Vergüenza	
	War of Tears - Guerra de las Lágrimas	
	Warders of the Land - Custodios de la Tierra	



KRYE

Apéndice

Dones

Dones de Raza

Homid - Hominido

1	Apecraft's Blessings	Bendición del Mono Artesano
1	City Running	Carrera Urbana
1	Master of Fire	Maestro del Fuego
1	Persuasion	Persuasión
1	Smell of Man	Olor a Hombre
2	Jam Technology	Atascar tecnología
2	Mark of the Wolf	Marca del Lobo
2	Speech of the World	Habla del Mundo
2	Staredown	Sostener la Mirada
3	Calm the Savage Beast	Calmar a la Bestia Salvaje
3	Cowing the Bullet	Acobardar a la Bala
3	Disquiet	Desasosiego

3	Reshape Object	Remodelar Objeto
4	Body Shift	Alterar Cuerpo
4	Bury the Wolf	Enterrar al Lobo
4	Cocoon	Capullo
4	Spirit Ward	Guarda Espiritual
5	Beyond Human	Más allá de lo Humano
5	Assimilation	Asimilación
5	Part the Veil	Apartar el Velo

Metis - Metis

1	Create Element	Crear Elemento
1	Primal Anger	Ira Primaria
1	Rat Head	Cabeza de Rata
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn
1	Shed	Muda
2	Burrow	Excavar
2	Curse of Hatred	Maldición del Odio

2	Form Mastery	Dominio de la Forma
2	Sense Silver	Sentir Plata
3	Chameleon	Camaleón
3	Eyes of the Cat	Ojos de Gato
3	Mental Speech	Lenguaje Mental
3	Shell	Caparazón
4	Gift of the Porcupine	Don del Puercoespín
4	Lash of Rage	Látigo de Rabia
4	Rattler's Bite	Mordisco de Cascabel
4	Wither Limb	Marchitar Miembro
5	Madness	Locura
5	Protean Form	Forma Proteica
5	Totem Gift	Don del Tótem

Lupus - Lupus

1	Hare's Leap	Salto de Liebre
1	Heightened Senses	Sentidos Agudizados
1	Sense Prey	Sentir Presa
1	Predator's Arsenal	Arsenal del Depredador
1	Prey Mind	Mente de Presa
2	Axis Mundi	Axis Mundi
2	Eye of the Eagle	Ojo de Águila
2	Name the Spirit	Nombrar al Espíritu
2	Scent of Sight	Olor de la Vista
3	Catfeet	Pies de Gato
3	Monkey Tail	Cola de Mono
3	Sense the Unnatural	Sentir lo Antinatural
3	Silence the Weaver	Silenciar a la Tejedora
3	Strength of Gaia	Fuerza de Gaia
4	Beast Life	Vida de Bestia
4	Gnaw	Roer
4	Scream of Gaia	Grito de Gaia
4	Terror of the Dire Wolf	Terror del Lobo Terrible
5	Elemental Gift	Don Elemental
5	Song of the Great Beast	Canción de la Gran Bestia

Dones de Auspicio

Ragabash - Ragabash

1	Blur of the Milky Eye	Ojo Nublado
1	Infectious Laughter	Risa Contagiosa

1	Liar's Face	Rostro del Mentiroso
1	Open Seal	Abrir Sello
1	Scent of Running Water	Olor a Agua Corriente
2	Blissful Ignorance	Bendita Ignorancia
2	Pulse of the Prey	Pulso de la Presa
2	Spider's Song	Canción de la Araña
2	Taking the Forgotten	Tomar lo Olvidado
3	Gremlins	Gremlins
3	Liar's Craft	Arte del Mentiroso
3	Monkey Tail	Cola de Mono
3	Open Moon Bridge	Abrir Puente Lunar
3	Pathfinder	Explorador
4	Luna's Blessing	Bendición de Luna
4	Umbral Dodge	Esquiva Umbral
4	Whelp Body	Cuerpo de Cachorro
5	Thieving Talons of the Magpie	Garras Ladronas de la Urraca
5	Thousand Forms	Miles de Formas
6	Firebringer	Portador del Fuego

Theurge - Theurge

1	Mother's Touch	Roce Materno
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn
1	Spirit Snare	Trampa para Espíritus
1	Spirit Speech	Lenguaje Espiritual
1	Umbral Tether	Cordón Umbral
2	Battle Mandala	Mandala de Batalla
2	Command Spirit	Comandar Espíritu
2	Name the Spirit	Nombrar al Espíritu
2	Sight From Beyond	Visión del Más Allá
3	Exorcism	Exorcismo
3	Pulse of the Invisible	Pulso de lo Invisible
3	Umbral Camouflage	Camuflaje Umbral
3	Web Walker	Caminante de la Telaraña
4	Blurring the Mirror	Empañar el Espejo
4	Grasp the Beyond	Aferrar el Más Allá
4	Spirit Drain	Drenar Espíritu
4	Spirit Ward	Guarda Espiritual
5	Feral Lobotomy	Lobotomía Salvaje
5	Malleable Spirit	Espíritu Maleable

5	Ultimate Argument of Logic	Argumento Definitivo de Lógica
6	As In the Beginning	Como al Comienzo

Philodox - Philodox

1	Fangs of Judgment	Colmillos del Juicio
1	Persuasion	Persuasión
1	Resist Pain	Resistir Dolor
1	Scent of the True Form	Olor de la Auténtica Forma
1	Truth of Gaia	Verdad de Gaia
2	Call to Duty	Llamada al Deber
2	Command the Gathering	Liderar la Reunión
2	King of the Beasts	Rey de las Bestias
2	Strength of Purpose	Fuerza de la Resolución
3	Mental Speech	Lenguaje Mental
3	Scent of the Oathbreaker	Olor del Perjuro
3	Sense Balance	Sentir el Equilibrio
3	Weak Arm	Brazo Débil
3	Wisdom of the Ancient Ways	Sabiduría de las Antiguas Costumbres
4	Roll Over	Dar la Vuelta
4	Scent of Beyond	Olor del Más Allá
4	Take the True Form	Adoptar la Verdadera Forma
5	Geas	Geas
5	Wall of Granite	Muro de Granito
6	Break the Bonds	Romper Ataduras

Galliard - Galliard

1	Beast Speech	Lenguaje de las Bestias
1	Call of the Wylde	Llamada de lo Salvaje
1	Heightened Senses	Sentidos Agudizados
1	Mindspoke	Habla Mental
1	Perfect Recall	Recuerdo Perfecto
2	Call of the Wyrn	Llamada del Wyrn
2	Command the Gathering	Liderar la Reunión
2	Distractions	Distracciones
2	Dreamspoke	Habla Onírica
2	Howls in the Night	Aullidos en la Noche

3	Eye of the Cobra	Ojo de la Cobra
3	Song of Heroes	Canción de los Héroes
3	Song of Rage	Canción de la Rabia
3	Song of the Siren	Canción de la Sirena
4	Bridge Walker	Caminante de Puentes
4	Gift of Dreams	Regalo de los Sueños
4	Shadows by the Firelight	Sombras junto a la Hoguera
5	Fabric of the Mind	Tejido de la Mente
5	Head Games	Juegos Mentales
6	Break the Bonds	Romper Ataduras

Ahroun - Ahroun

1	Falling Touch	Roce del Derribo
1	Inspiration	Inspiración
1	Pack Tactics	Tácticas de Manada
1	Razor Claws	Garras como Cuchillas
1	Spur Claws	Garras como Agujones
2	Sense Silver	Sentir Plata
2	Shield of Rage	Escudo de Rabia
2	Spirit of the Fray	Espíritu de la Refriega
2	True Fear	Miedo Verdadero
3	Combat Healing	Curación de Combate
3	Heart of Fury	Corazón de Furia
3	Silver Claws	Garras de Plata
3	Wind Claws	Garras de Viento
4	Body Shift	Alterar Cuerpo
4	Clenched Jaw	Mandíbula Apretada
4	Full Moon's Light	Luz de Luna Llena
4	Stoking Fury's Furnace	Avivar la Caldera de la Furia
5	Kiss of Helios	Beso de Helios
5	Strength of Will	Fortaleza de Voluntad
6	Unstoppable Warrior	Guerrero Imparable

Dones de Tribu

Black Furies - Furias Negras

1	Breath of the Wylde	Aliento del Kaos
1	Man's Skin	Piel de Hombre
1	Heightened Senses	Sentidos Agudizados

1	Sense Wyrms	Sentir al Wyrms
1	Wyld Resurgence	Resurgimiento del Kaos
2	Curse of Aeolus	Maldición de Eolo
2	Form Mastery	Dominio de la Forma
2	Kali's Tongue	Lengua de Kali
2	Kneel	Arrodillarse
2	Pulse of the Prey	Pulso de la Presa
3	Coup de Grace	Golpe de Gracia
3	Heart Claw	Garra al Corazón
3	Visceral Agony	Agonía Visceral
3	Wings of Pegasus	Alas de Pegaso
4	Beast Life	Vida de Bestia
4	Body Wrack	Ruina del Cuerpo
4	Wasp Talons	Garras de Avispa
5	Gorgon's Gaze	Mirada de Gorgona
5	Thousand Forms	Miles de Formas
5	Wyld Warp	Deformación Kaótica

Black Spiral Dancers - Danzantes de la Espiral Negra

1	Bane Protector	Protector de Perdiciones	
1	Resist Pain	Resistir Dolor	
1	Resist Toxin	Resistir Toxina	
1	Sense Wyrms	Sentir al Wyrms	
1	Shroud	Sudario	
1	Smell Fear	Oler Miedo	[Wyrms Philodox]
2	Ears of the Bat	Orejas de Murciélago	
2	Wyrms Hide	Pellejo del Wyrms	
2	A Thousand Voices	Mill Voces	[Wyrms Theurge]
2	Allies Below	Aliados de las Profundidades	[Wyrms Galliard]
2	Horns of the Impaler	Cornamenta del Empalador	[Wyrms Ahroun]
3	Patagia	Patagio	
3	Foaming Fury	Espumarajos de Furia	
3	Beautiful Lie	Hermosa Mentira	
3	Touch of the Eel	Roce de la Anguila	[Wyrms Ragabash]

4	Crawling Poison	Veneno Reptante
4	Call Elemental	Llamar Elemental
4	Open Wounds	Abrir Heridas
5	Balefire	Pira de Corrupción

Bone Gnawers - Roehuesos

1	Cooking	Cocinar
1	Desperate Strength	Fuerza Desesperada
1	Resist Toxin	Resistir Toxina
1	Scent of Sweet Honey	Olor a Miel Dulce
1	Trash is Treasure	Basura es Tesoro
2	Between the Cracks	Entre las Grietas
2	Blissful Ignorance	Bendita Ignorancia
2	Cornered Rat's Ferocity	Ferocidad de la Rata Arrinconada
2	Guise of the Hound	Disfraz del Sabueso
2	Odious Aroma	Aroma Odioso
3	Call the Rust	Llamar al Óxido
3	Gift of the Skunk	Don de la Mofeta
3	Gift of the Termite	Don de la Termita
3	Laugh of the Hyena	Risa de la Hiena
3	Reshape Object	Remodelar Objeto
4	Attunement	Sintonización
4	Blink	Parpadeo
4	Infest	Infestar
5	Riot	Disturbio
5	Survivor	Superviviente

Bunyip - Bunyip

1	Bunyip's Spell	Hechizo del Bunyip
1	Mother's Touch	Roce Materno
1	Resist Toxin	Resistir Toxina
1	Sense Prey	Sentir Presa
2	Coils of the Serpent	Anillos de la Serpiente
2	Crocodile's Cunning	Astucia del Cocodrilo
3	Lonesome Voice of the Bunyip	Solitaria Voz del Bunyip
3	Pulse of the Invisible	Pulso de lo Invisible
4	Dance of the Lightning Snakes	Danza de las Serpientes Relámpago
4	Quicksand	Arenas Movedizas

5	Billabong Bridge	Puente Billabong
5	Invoke the Spirits of the Storm	Invocar a los Espíritus de la Tormenta

Children of Gaia - Hijos de Gaia

1	Brother's Scent	Olor del Hermano
1	Jam Weapon	Atascar Arma
1	Mercy	Compasión
1	Mother's Touch	Roce Materno
1	Resist Pain	Resistir Dolor
2	Calm	Calmar
2	Grandmother's Touch	Roce de la Abuela
2	Luna's Armor	Armadura de Luna
2	Para Bellum	Para Bellum
2	Unicorn's Arsenal	Arsenal de Unicornio
3	Calm the Savage Beast	Calmar a la Bestia Salvaje
3	Dazzle	Deslumbrar
3	Lover's Touch	Roce del Amante
3	Spirit Friend	Espíritu Amigo
4	Beast Life	Vida de Bestia
4	Serenity	Serenidad
4	Strike the Air	Golpear el Aire
4	Uncaught Since the Primal Morn	Libre desde la Mañana Primordial
5	Halo of the Sun	Halo del Sol
5	The Living Wood	El Bosque Vivente

Croatan - Croatanos

1	Master of Fire	Maestro del Fuego
1	Mindspcak	Habla Mental
1	Turtle Body	Cuerpo de Tortuga
1	Wyld Resurgence	Resurgimiento del Kaos
2	Strength of Purpose	Fuerza de la Resolución
2	Turtle Shell	Caparazón de Tortuga
3	Call Earth Spirit	Llamar Espíritu de la Tierra
3	Shell	Caparazón
4	Hand of the Earth	Mano de los Señores de la Tierra
4	Stronger on Stone	Más Fuerte en Piedra
5	Katanka-Sonnak's Spear	Lanza de Katanka-Sonnak
5	Survivor	Superviviente

Fianna - Fianna

1	Faerie Light	Luz Feérica
1	Hare's Leap	Salto de Liebre
1	Persuasion	Persuasión
1	Resist Toxin	Resistir Toxina
1	Two Tongues	Dos Lenguas
2	Glib Tongue	Lengua Elocuente
2	Flame Dance	Baile de las Llamas
2	Form Mastery	Dominio de la Forma
2	Howl of the Banshee	Aullido de la Banshee
2	Howl of the Unseen	Aullido de lo Invisible
3	Faerie Kin	Parentela Feérica
3	Fair Fortune	Buena Fortuna
3	Ley Lines	Líneas Ley
3	Reshape Object	Remodelar Objeto
3	Song of the Siren	Canción de la Sirena
4	Balor's Gaze	Mirada de Balor
4	Phantasm	Fantasmagoría
5	Call the Hunt	Convocar la Cacería Salvaje
5	Fog on the Moor	Niebla en el Páramo
5	Gift of the Spriggan	Don del Spriggan

Get of Fenris - Camada de Fenris

1	Lightning Reflexes	Reflejos Relámpago
1	Master of Fire	Maestro del Fuego
1	Razor Claws	Garras como Cuchillas
1	Resist Pain	Resistir Dolor
1	Visage of Fenris	Rostro de Fenris
2	Fangs of the North	Colmillos del Norte
2	Halt the Coward's Flight	Detener la Huida del Cobarde
2	Snarl of the Predator	Gruñido del Depredador
2	Troll Skin	Piel de Troll
3	Might of Thor	Poderío de Thor
3	Redirect Pain	Redirigir Dolor
3	Venom Blood	Sangre Venenosa
4	Body Shift	Alterar Cuerpo
4	Heart of the Mountain	Corazón de la Montaña
4	Hero's Stand	Postura de Héroe

4	Scream of Gaia	Grito de Gaia
5	Endurance of Heimdall	Aguante de Heimdall
5	Horde of Valhalla	Horda del Valhalla
5	Fenris' Bite	Mordisco de Fenris
6	Call Great Fenris	Llamar a Gran Fenris

Glass Walkers - Moradores del Cristal

1	Control Simple Machine	Controlar Máquina Simple
1	Diagnostics	Diagnóstico
1	Persuasion	Persuasión
1	Plug and Play	Enchufar y Usar
1	Sheng-Nong's Eyes	Ojos de Shen-Nong [Boli Zousizhe]
1	Trick Shot	Disparo de Exhibición
2	Cybersenses	Cibersentidos
2	Fu Xi's Honor	Honor de Fu Xi [Boli Zousizhe]
2	Hands Full of Thunder	Manos Llenas de Truenos
2	Jam Technology	Atascar tecnología
2	Power Surge	Sobrecarga de Energía
2	Steel Fur	Pelaje de Acero
3	Control Complex Machine	Controlar Maquina Compleja
3	Intrusion	Intrusión
3	Electroshock	Electroshock
3	Elemental Favor	Favor del Elemental
3	Yao's Commands	Órdenes de Yao [Boli Zousizhe]
4	Attunement	Sintonización
4	Doppelganger	Doppelgänger
4	Signal Rider	Jinete de la Señal
4	Tech Speak	Habla Tecnológica
4	Yu's Endurance	Aguante de Yu [Boli Zousizhe]
5	Chaos Mechanics	Mecánicas del Caos
5	Huang Di's Sacrifice	Sacrificio de Huang Di [Boli Zousizhe]
5	Summon Net-Spider	Invocar Araña de Red

Red Talons - Garras Rojas

1	Beast Speech	Lenguaje de las Bestias
1	Eye of the Hunter	Ojo del Cazador
1	Hidden Killer	Asesino Oculto
1	Scent of Running Water	Olor a Agua Corriente
1	Speed of Thought	Velocidad del Pensamiento [Kucha Ekundu]
1	Wolf at the Door	Lobo a las Puertas
2	Beastmind	Mente de Bestia
2	Feed the Pack	Alimentar a la Manada [Kucha Ekundu]
2	Pulse of the Prey	Pulso de la Presa
2	Howls in the Night	Aullidos en la Noche
2	Shadows of the Impergium	Sombras del Impergium
3	Elemental Favor	Favor del Elemental
3	Predator's Many Eyes	Los Múltiples Ojos del Depredador [Kucha Ekundu]
3	Render Down	Derretir
3	Territory	Territorio
3	Trackless Waste	Yermo sin Sendas
4	Clenched Jaw	Mandíbula Apretada [Kucha Ekundu]
4	Gorge	Atiborrarse
4	Howl of Death	Aullido de Muerte
4	Quicksand	Arenas Movedizas
5	Crocodile Pact	Pacto de Cocodrilo [Kucha Ekundu]
5	Curse of Lycaon	Maldición de Licaón
5	Gaia's Vengeance	Venganza de Gaia
5	Scabwalker Curse	Maldición del Caminante de las Costras
6	Shield of Gaia	Escudo de Gaia

Shadow Lords - Señores de la Sombra

1	Aura of Confidence	Aura de Confianza
1	Dream of a Thousand Cranes	Sueño de las Mil Grullas [Hakken]
1	Fair Path	Senda Limpida [Hakken]
1	Fatal Flaw	Defecto Fatal
1	Seizing the Edge	Aprovechar la Ventaja

1	Shadow Weaving	Tejer Sombras	
1	Whisper Catching	Atrapar Susurros	
2	Clap of Thunder	Palmada de Trueno	
2	Cold Voice of Reason	Fría Voz de la Razón	
2	Howls in the Night	Aullidos en la Noche	
2	Luna's Armor	Armadura de Luna	
2	Song of the Earth Mother	Canción de la Madre Tierra	
2	Storm Winds Slash	Cuchilla de los Vientos de Tormenta	[Hakken]
3	Dark of Night	Oscuridad de la Noche	[Hakken]
3	Direct the Storm	Dirigir la Tormenta	
3	Icy Chill of Despair	Gélido Escalofrío de Desesperación	
3	Paralyzing Stare	Mirada Paralizante	
3	Shadow Cutting	Cortar Sombras	
3	Under the Gun	Bajo la Pistola	
4	Living Treasure	Tesoro Viviente	[Hakken]
4	Durance	Cautiverio	
4	Open Wounds	Abrir Heridas	
4	Strength of the Dominator	Fuerza del Dominador	
5	Divine Wind	Viento Divino	[Hakken]
5	Obedience	Obediencia	
5	Shadow Pack	Manada de Sombra	

Silent Striders - Caminantes Silenciosos

1	Heavens' Guidance	Guía del Cielo	
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn	
1	Silence	Silencio	
1	Speed of Thought	Velocidad del Pensamiento	
1	Visions of Duat	Visiones del Duat	
2	Axis Mundi	Axis Mundi	
2	Blissful Ignorance	Bendita Ignorancia	
2	Messenger's Fortitude	Fortaleza del Mensajero	
2	Speech of the World	Habla del Mundo	

2	Tread Sebek's Back	Caminar sobre la Espalda de Sobek	
3	Adaptation	Adaptación	
3	Great Leap	Gran Salto	
3	Mark of the Death-Wolf	Marca del Lobo de la Muerte	
3	Sense the Unnatural	Sentir lo Antinatural	
4	Attunement	Sintonización	
4	Black Mark	Marca Negra	
4	Dam the Heartflood	Contener el Flujo del Corazón	
4	Speed Beyond Thought	Más Veloz que el Pensamiento	
5	Gate of the Moon	Puerta de la Luna	
5	Reach the Umbra	Alcanzar la Umbra	

Silver Fangs - Colmillos Plateados

1	Eye of the Falcon	Ojo de Halcón	
1	Falcon's Grasp	Agarre de Halcón	
1	Inspiration	Inspiración	
1	Lambent Flame	Llama Ardiente	
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn	
2	Empathy	Empatía	
2	Hand Blade	Mano Cuchilla	
2	Luna's Armor	Armadura de Luna	
2	Sense Silver	Sentir Plata	
2	Unity of the Pack	Unidad de Manada	
3	Burning Blade	Hoja Ardiente	
3	Silver Claws	Garras de Plata	
3	Talons of the Falcon	Garras de Halcón	
3	Wrath of Gaia	Ira de Gaia	
4	Mastery	Maestría	
4	Mindblock	Bloqueo Mental	
4	Sidestep Death	Esquivar Muerte	
5	Luna's Avenger	Vengador de Luna	
5	Paws of the Newborn Cub	Zarpas del Lobeño Recién Nacido	
6	Renew the Cycle	Renovar el Ciclo	

Skin Dancers - Danzantes de la Piel

1	See Past the Skin	Ver Bajo la Piel	
5	Mask Taint	Enmascarar Corrupción	

Stargazers - Contemplaestrellas

1	Balance	Equilibrio
1	Channeling	Canalizar
1	Falling Touch	Roce del Derribo
1	Iron Resolve	Determinación Férrea
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn
2	Inner Light	Luz Interior
2	Inner Strength	Fuerza Interior
2	Resist Temptation	Resistir Tentación
2	Surface Attunement	Sintonía con la Superficie
2	Wuxing	Wu Xing
3	Clarity	Claridad
3	Merciful Blow	Golpe Misericordioso
3	Sense Balance	Sentir el Equilibrio
3	Wind's Returning Favor	Favor Devuelto del Viento
4	Preternatural Awareness	Consciencia Sobrenatural
4	Mindblock	Bloqueo Mental
4	Strike the Air	Golpear el Aire
5	Circular Attack	Ataque Circular
5	Harmonious Unity of the Emerald Mother	Armoniosa Unidad de la Madre Esmeralda
5	Wisdom of the Seer	Sabiduría del Vidente

Uktena - Uktena

1	Sense Magic	Sentir Magia
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn
1	Shroud	Sudario
1	Spirit of the Lizard	Espíritu del Lagarto
1	Spirit Speech	Lenguaje Espiritual
2	Coils of the Serpent	Anillos de la Serpiente
2	Fetish Fetch	Traer Fetiche
2	Shadows at Dawn	Sombras al Amanecer
2	Spirit of the Bird	Espíritu del Pájaro
2	Spirit of the Fish	Espíritu del Pez
3	Banish Totem	Desterrar Tótem
3	Chains of Mist	Cadenas de Niebla
3	Invisibility	Invisibilidad
3	Rending the Craft	Desgarrar la Manufactura

3	Scrying	Escrutar
4	Call Elemental	Llamar Elemental
4	Durance	Cautiverio
4	Hand of the Earth Lords	Mano de los Señores de la Tierra
5	Fabric of the Mind	Tejido de la Mente
5	Fetish Doll	Muñeca Fetiche

Wendigo - Wendigo

1	Beat of the Heart-Drum	Ritmo del Tambor del Corazón
1	Call the Breeze	Llamar a la Brisa
1	Camouflage	Camuflaje
1	Ice Echo	Eco de Hielo
1	Resist Pain	Resistir Dolor
2	Cutting Wind	Viento Cortante
2	Claws of Frozen Deat	Garras de la Muerte Helada
2	Salmon Swim	Nadar como un Salmón
2	Speak with Wind Spirits	Hablar con los Espíritus del Viento
2	True Fear	Miedo Verdadero
3	Blood of the North	Sangre del Norte
3	Bloody Feast	Festín Sangriento
3	Sky Running	Correr por el Cielo
3	Wisdom of the Ancient Ways	Sabiduría de las Antiguas Costumbres
4	Call of the Cannibal Spirit	Llamar al Espíritu Caníbal
4	Chill of Early Frost	Frío de la Escarcha Temprana
4	Hero's Stand	Postura de Héroe
4	Scream of Gaia	Grito de Gaia
5	Invoke the Spirits of the Storm	Invocar a los Espíritus de la Tormenta
5	Heart of Ice	Corazón de Hielo

White Howlers - Aulladores Blancos

1	Desperate Strength	Fuerza Desesperada
1	Haunting Howl	Aullido Sobrecogedor
1	Primal Anger	Ira Primaria
1	Sense Wyrn	Sentir al Wyrn
2	Howls in the Night	Aullidos en la Noche
2	Pain-Strength	Fuerza del Dolor

3	Ley Lines	Líneas Ley
3	Sense of the Deep	Sentido de lo Profundo
4	Hero's Stand	Postura de Héroe
4	Maddening Howl	Aullido Enloquecedor
5	Mad Strength	Fuerza Enloquecida
5	Gaia's Vengeance	Venganza de Gaia

Dones de la Parentela

1	Eve's Touch	Roce de Eva
1	Dona Nobis Pacem	Dona Nobis Pacem
1	Echoes	Ecos

ANOTACIONES

La traducción de algunos Dones ha conllevado ciertos problemas y complicaciones que suponen la necesidad de una explicación adicional más allá de una simple lista de correspondencias español - inglés.

Disparo de Exhibición [Trick Shot]

Tras sopesar opciones como “Tiro con Efecto”, “Disparo Falso” o “Tiro Trucado”, finalmente se optó por “Disparo de Exhibición”. Se consideró esta opción como la traducción más acertada dado que, por definición física, un tiro no puede tener efecto o estar trucado; pero, sobre todo, porque los efectos de este Don se concentran en la espectacularidad en lugar de en causar daño a un objetivo.

Enchufar y Usar [Plug and Play]

Tras descartar la posibilidad de dejar el nombre del Don en inglés como “Plug and Play” (algo que se usa a veces en manuales técnicos), se barajaron opciones como “Integración Automática” o “Enchufar y Listo”. Finalmente se optó por una traducción más literal, pero fácilmente inteligible, que deja clara la idea de usabilidad y compatibilidad absoluta sin necesidad de ninguna clase de instalación.

Llamada de lo Salvaje [Call of the Wyld]

El nombre original de este Don es un claro homenaje a la obra de Jack London (*The Call of the Wild*), además de un juego de palabras que se pierde en la traducción al español una vez se ha optado por traducir *the Wyld* como “el Kaos”. Ante esto, y dado que “Llamada del Kaos” no resultaba una opción satisfactoria, finalmente se optó por usar la versión más extendida del título de esta obra en español.

Pira de Corrupción [Balefire]

Literalmente, *balefire* hace referencia a un fuego funerario o una hoguera para sacrificios, dado que con sólo eso era difícil evocar la idea del Wyrn, se ha optado finalmente por Pira de Corrupción, que conserva esa idea de un fuego o una pira funerarios al tiempo que transmite ese concepto de la mancha del Wyrn.

Tácticas de Manada [Pack Tactics]

Tras considerar otras opciones como “Dirigir la Manada” o “Comandar la Manada”, pero finalmente se desecharon en favor de “Tácticas de Manada” al considerar que el uso de las mayúsculas es suficiente para no confundir este Don con las maniobras de manada que los Garou pueden usar gracias a compartir un Tótem común o al entrenamiento conjunto reiterado.

Cabe destacar que se ha prescindido de las cursivas en los nombres de Dones, al considerarse que son términos de suficiente importancia (y cuyo uso es lo bastante común, al menos dentro de ciertos círculos de la Nación Garou) como para aparecer siempre en redonda pese a ser préstamos de otros idiomas. Ejemplos de esto son: Wu Xing (Don nivel 2 de los Contemplaestrellas) o Dona Nobis Pacem (Don de la Parentela).

Ritos

Bone Rhythms	Ritmos de Huesos	2	Stone of Scorn	Piedra del Desdén	
Breath of Gaia	Aliento de Gaia	2	Voice of the Jackal	Voz del Chacal	
Greet the Moon	Saludo a la Luna	3	Descent into the Underworld	Descenso al Inframundo	
Greet the Sun	Saludo al Sol	3	The Hunt	La Cacería	
Hunting Prayer	Plegaria de Caza	3	The Long Vigil	La Larga Vigilia	
Prayer for the Prey	Plegaria por la Presa	3	Rite of the Loyal Pack	Rito de la Manada Leal	
1	Baptism of Fire	Bautismo de Fuego	3	Rite of the Glorious Past	Rito del Glorioso Pasado
1	Gathering for the Departed	Reunión por los Difuntos	3	Rite of the Winter Wolf	Rito del Lobo Invernal
1	Last Blessing	Última Bendición	3	Rite of the Fetish	Rito del Fetiche
1	Moot Rite	Rito del Consejo	3	Rite of the Totem	Rito del Tótem
1	Rite of Binding	Rito de Vinculación	3	Rite of the Omega Wolf	Rito del Lobo Omega
1	Rite of Boasting	Rito de Jactancia	3	Satire Rite	Rito de la Sátira
1	Rite of Cleansing	Rito de Purificación	4	The Badger's Burrow	La Madriguera del Tejón
1	Rite of Contrition	Rito de Contrición	4	Enchant the Forest	Encantar el Bosque
1	Rite of Growth	Rito de Crecimiento	4	The Rending of the Veil	Desgarro del Velo
1	Rite of Heritage	Rito de Herencia	4	Rite of the Opened Bridge	Rito del Puente Abierto
1	Rite of Ostracism	Rito de Ostracismo	4	Rite of the Opened Sky	Rito del Cielo Abierto
1	Rite of Talisman Dedication	Rito del Talismán Dedicado	4	Rite of the Shrouded Glen	Rito de la Cañada Velada
1	Rite of the Cardboard Palace	Rito del Palacio de Cartón	5	Gaia's Vengeful Teeth	Vengativos Dientes de Gaia
1	Rite of the Jackdaw	Rito del Grajo	5	Rite of Caern Building	Rito de Construcción del Túmulo
1	Rite of the Opened Caern	Rito del Túmulo Abierto		Rite of the Black Spiral	Rito de la Espiral Negra
1	Rite of the Questing Stone	Rito de la Piedra de Búsqueda	Ritos de la Parentela		
1	Rite of Wounding	Rito de la Herida	5	Rite of Sacred Rebirth	Rito del Sagrado Renacimiento
2	The Great Hunt	La Gran Cacería	Ritos Corax		
2	Rite of Accomplishment	Rito de Reconocimiento	Rite of the Spirit Egg		Rito del Huevo Espiritual
2	Rite of Becoming	Rito de Transformación	Ritos Ratkin		
2	Rite of Passage	Rito de Iniciación	Rite of the Birthing Plague		Rito de la Plaga Naciente
2	Rite of Praise	Rito de Alabanza	Rite of the Bolthole		Rito del Escondrijo
2	Rite of Reawakening	Rito del Nuevo Despertar	Ritos Rokea		
2	Rite of Renunciation	Rito de Renuncia	Rite of Passing the Net		Rito de Atravesar la Red
2	Rite of Spirit Awakening	Rito del Despertar Espiritual			
2	Rite of Summoning	Rito de Invocación			
2	Rite of the Winter Winds	Rito de los Vientos de Invierno			

Encantamientos de los espíritus

Encantamientos comunes

Airt Sense	Sentir Trochas
Materialize	Materializarse
Realm Sense	Sentido del Reino
Re-form	Recuperar la Forma

Encantamientos especializados

Armor	Armadura
Blast	Estallido
Cleanse the Blight	Purificar la Plaga
Control Electrical Systems	Controlar Sistemas Eléctricos
Create Fires	Crear Fuego
Create Wind	Crear Viento
Flood	Inundación
Freeze	Congelar
Healing	Curación
Illuminate	Iluminar
Open Moon Bridge	Abrir Puente Lunar
Peek	Escudriñar
Shapeshift	Cambio de Aspecto
Shatter Glass	Quebrar Cristal
Short Out	Cortocircuito
Swift Flight	Vuelo Raudo
Tracking	Rastrear
Umbrquake	Terremoto Umbral
Updraft	Corriente Ascendente

Encantamientos de las Perdiciones

Alter Reality	Alterar Realidad
Blighted Touch	Toque de Plaga
Break Reality	Romper Realidad

Burrowing	Excavar
Consume Essence	Consumir Esencia
Corruption	Corrupción
Embody	Encarnar
Frozen Breath	Aliento Helado
Gateway	Portal
Ice Shards	Esquirlas de Hielo
Illusory Desire	Deseo Ilusorio
Incite Frenzy	Incitar Frenesí
Lightning Bolts	Rayos
Possession	Posesión
Raging	Enrabiatar
Report	Informar
Scry	Predecir
Spring	Esporulación
Warp Reality	Retorcer la Realidad

Encantamientos de la Tejedora

Atomic Blast	Estallido Atómico
Calcify	Calcificar
Solidify Reality	Solidificar Realidad
Spirit Static	Estática Espiritual
Stasis	Estasis

Encantamientos del Kaos

Age Reality	Envejecer Realidad
Break Reality	Romper Realidad
Curing	Sanar
Disorient	Desorientar
Inspire	Inspirar
Taking the Name	Tomar el Nombre
Unravel	Desenredar

Poderes de los Fomori

Animal Control	Control Animal	Maw of the Wyrm	Fauces del Wyrm
Armored Hide	Pellejo Blindado	Mega-Attribute	Mega-Atributo
Armored Skin	Piel Blindada	Mind Blast	Estallido Mental
Berserker	Berserker	Molecular Weakening	Debilitamiento Molecular
Bestial Mutation	Mutación Bestial	Nimbleness	Agilidad
Body-Barbs	Púas Corporales	Noxious Breath	Aliento Nocivo
Body Expansion	Expansión Corporal	Noxious Miasma	Miasma Nocivo
Brain Eating	Comer Cerebros	Numbing	Entumecimiento
Cancerous Carapace	Caparazón Canceroso	Phoenix Form	Forma de Fénix
Cause Insanity	Provocar Locura	Poison Tumors	Tumores Venenosos
Chameleon Coloration	Coloración Camaleónica	Rat Head	Cabeza de Rata
Claws and Fangs	Garras y Colmillos	Regeneration	Regeneración
Darksight	Visión Oscura	Roar of the Wyrm	Rugido del Wyrm
Deception	Engaño	Sense Gaia	Sentir a Gaia
Dentata Orifice	Orificio Dentado	Sense the Unnatural	Sentir lo Antinatural
Echoes of Wrath	Ecos de Ira	Shadowplay	Juego de Sombras
Ectoplasmic Extrusion	Extrusión Ectoplásmica	Shadowwalking	Paseo de Sombras
Exoskeleton	Exoesqueleto	Size Shift	Cambio de Tamaño
Extra Limbs	Miembros Adicionales	Skittersight	Visión Escurridiza
Extra Speed	Velocidad Adicional	Slither Skin	Piel Serpentina
Eyes of the Wyrm	Ojos del Wyrm	Slobbersnot	Moco babeante
Fiery Discharge	Secreción Ardiente	Spirit Ties	Vínculos Espirituales
Footpads	Almohadillas	Stomach Pumper	Surtidor Estomacal
Frog Tongue	Lengua de Rana	Tar Skin	Piel de Brea
Fungal Touch	Toque Fúngico	Toxic Secretions	Secreciones Tóxicas
Fungal Udder	Ubre Fúngica	Triatic Sense	Sentido de la Tríada
Gaseous Form	Forma Gaseosa	Twisted Senses	Sentidos Retorcidos
Gifted Fomor	Acceso a Dones	Umbral Passage	Pasaje Umbral
Hazardous Breath	Aliento Peligroso	Unnatural Strength	Fuerza Antinatural
Hazardous Heave	Vómito Peligroso	Venomous Bite	Mordisco Venenoso
Hell's Hide	Pellejo del Infierno	Viscous Form	Forma Viscosa
Homogeneity	Homogeneidad	Voice of the Wyrm	Voz del Wyrm
Immunity to the Delirium	Inmunidad al Delirio	Wall Walking	Caminar por las Paredes
Infectious Touch	Toque Infeccioso	Water Breathing	Respirar Agua
Invisibility	Invisibilidad	Webbing	Telarañas
Lashing Tail	Cola Azotadora	Wings	Alas
Malleate	Modelar	Wrathful Invective	Iracundos Vituperios

Fetiches y Amuletos

A	Bane Arrows	flechas de Perdición	
A	Chiropteran Spies	espías quirópteros	
A	Death Dust	polvo de muerte	
A	Dire Call	llamamiento urgente	Parentela
A	Gaia's Breath	aliento de Gaia	
A	Hero's Mead	hidromiel del héroe	Parentela
A	Long Whispers	susurros largos	Parentela
A	Moon Glow	brillo de la Luna	
A	Moon Sign	signo lunar	
A	Nightshade	sombra de noche	
A	Test Vial	vial de pruebas	Parentela
A	Wind Snorkel	esnórquel de viento	
A	Wyrn Scale	escama de Wyrn	
1	Apeskin	piel de mono	
1	Harmony Flute	flauta de la armonía	
1	Horn of Distress	cuerno de la aflicción	Parentela
1	Magpie's Swag	botín de la urraca	
1	Mirrorshades	gafas de espejo	
1	Nyx's Bangle	ajorca de Nyx	
1	Truth Earring	pendiente de la verdad	
2	Amulet of Kinship	amuleto de parentesco	Parentela
2	Chameleon Skin	piel de Camaleón	
2	Cup of the Alicorn	copa de alicorno	
2	Dagger of Retribution	daga de retribución	
2	Dream Stealer	ladrón de sueños	
2	Spirit Tracer	buscador de espíritus	
3	Baneskin	piel de Perdición	
3	Beast Mask	máscara de la bestia	
3	D'siah	d'siah	
3	Fang Dagger	daga colmillo	
3	Goblin Eyes	ojos de goblin	Danzantes de la Piel
3	Klaive Hammer	martillo de klaives	Parentela
3	Partridge Wing	ala de perdiz	
3	Phoebe's Veil	velo de Febe	
3	Sanctuary Chimes	carillón de santuario	
3	Sun Whip	látigo del Sol	
3	Wind Whistle	silbato del viento	
4	Feathered Cloak	capa emplumada	
4	Ironhammer	martillo de hierro	
4	Klaive	klaive	
4	Labrys of Isthmene	labrys de Isthmene	
4	Meatsuit	traje de carne	Danzantes de la Piel
4	Monkey Puzzle	rompecabezas del mono	
4	Personal Umbral Digital Application	aplicación digital personal para la Umbral	
4	Spirit Whistle	silbato espiritual	
4	Unbroken Cord	cordón intacto	
5	Grand Klaive	Gran Klaive	
5	Jarlhammer	Martillo del Jarl	
5	Moon Trap	trampa lunar	Danzantes de la Piel
5	Runic Stones	piedras rúnicas	

Méritos y Defectos

Nombre	Tipo	Puntos	Nombre original
Aliado Ancestro	Sobrenatural	1	Ancestor Ally
Ambidiestro	Físico	1	Ambidextrous
Apoyo Familiar	Social	1	Family Support
Aptitud Informática	Mental	1	Computer Aptitude
Aptitud Mecánica	Mental	1	Mechanical Aptitude
Articulaciones Hiperlaxas	Físico	1	Double-Jointed
Calculador Relámpago	Mental	1	Lightning Calculator
Concentración	Mental	1	Concentration
Conductor Experto	Mental	1	Expert Driver
Equilibrio Perfecto	Físico	1	Perfect Balance
Idioma	Mental	1	Language
Imán de Espíritus	Sobrenatural	1	Spirit Magnet
Lastimero	Social	1	Pitiable
Amistad con un Campo	Social	1	Camp Goodwill
Sentido Agudo	Físico	1	Acute Sense
Sentido Común	Mental	1	Common Sense
Sentido del Tiempo	Mental	1	Time Sense
Tolerancia al Alcohol	Físico	1	Alcohol Tolerance
Vinculado a la Luna	Sobrenatural	1	Moon-Bound
Vista de Lobo	Físico	1	Wolf Sight
Favor	Social	1 a 3	Favor
Forma Mixta	Físico	1 a 5	Mixed-morph
Inspirador	Social	2	Supporter
Berserker	Mental	2	Berserker
Código de Honor	Mental	2	Code of Honor
Falta de Olor	Físico	2	Lack of Scent
Fuerza Interior	Mental	2	Inner Strength
Glabro Atractivo	Físico	2	Fair Glabro
Herencia Notable	Social	2	Notable Heritage
Físicamente Impresionante	Físico	2	Physically Impressive
Líder Natural	Social	2	Natural Leader
Lingüista Natural	Mental	2	Natural Linguist
Magnetismo Animal	Social	2	Animal Magnetism
Mal Sabor	Físico	2	Bad Taste
Memoria Eidética	Mental	2	Eidetic Memory
Reputación	Social	2	Reputation
Sueño Escaso	Mental	2	Seldom Sleeps
Afortunado	Sobrenatural	3	Lucky
Canal Natural	Sobrenatural	3	Natural Channel
Compañero Sobrenatural	Social	3	Supernatural Companion
Corazón Calmado	Mental	3	Calm Heart
Corredor de Fondo	Físico	3	Long-Distance Runner

Polifacético	Mental	3	Jack-Of-All-Trades
Mensajero Célebre	Social	3	Noted Messenger
Sentido del Peligro	Sobrenatural	3	Danger Sense
Temerario	Físico	3	Daredevil
Voluntad de Hierro	Mental	3	Iron Will
Armas Naturales	Físico	3, 4	Natural Weapons
Amor Verdadero	Sobrenatural	4	True Love
Corpulento	Físico	4	Huge Size
Indomable	Mental	5	Untamable
Seguro de uno Mismo	Mental	5	Self-Confident
Inmune a las Emanaciones del Wyrn	Sobrenatural	6	Immune to Wyrn Emanations
Metamorfo	Físico	7	Metamorph
Tolerancia a la Plata	Sobrenatural	7	Silver Tolerance
Ancestro Demente	Sobrenatural	-1	Insane Ancestor
Anosmia	Físico	-1	Anosmia
Bajo	Físico	-1	Short
Carnívoro Estricto	Físico	-1	Strict Carnivore
Compasivo	Mental	-1	Soft-Hearted
Compulsión	Mental	-1	Compulsion
Confabulador	Social	-1	Conniver
Resbalar de Lado	Sobrenatural	-1	Slip Sideways
Duro de Oído	Físico	-1	Hard of Hearing
Educación Errónea	Social	-1	Twisted Upbringing
Enemistad con un Campo	Social	-1	Camp Enmity
Exceso de Confianza	Mental	-1	Overconfident
Impaciente	Mental	-1	Impatient
Impedimento del Habla	Mental	-1	Speech Impediment
Ingenuo	Social	-1	Naive
Intolerancia	Mental	-1	Intolerance
Perfume Animal	Físico	-1	Animal Musk
Pesadillas	Mental	-1	Nightmares
Secreto Oscuro	Social	-1	Dark Secret
Sin Forma Mixta	Físico	-1	No Partial Transformation
Tímido	Mental	-1	Shy
Visión Monocromática	Físico	-1	Monochrome Vision
Transformación Forzosa	Sobrenatural	-1, -2	Forced Transformation
Dócil	Sobrenatural	-1 a -3	Docile
Enemigo del Pasado	Sobrenatural	-1 a -3	Foe from the Past
Enemigo	Social	-1 a -5	Enemy
Maldito	Sobrenatural	-1 a -5	Cursed
Transformación Vedada	Sobrenatural	-1 a -6	Banned Transformation
Amnesia	Mental	-2	Amnesia
Crédulo	Social	-2	Gullible
Curiosidad	Mental	-2	Curiosity
Marca del Depredador	Sobrenatural	-2	Mark of the Predator
Mentalidad de Manada	Mental	-2	Pack Mentality

Padres Persistentes	Social	-2	Persistent Parents
Signo del Lobo	Sobrenatural	-2	Sign of the Wolf
Temperamental	Mental	-2	Short Fuse
Territorial	Mental	-2	Territorial
Tuerto	Físico	-2	One Eye
Vengativo	Mental	-2	Vengeful
Fobia	Mental	-2, -3	Phobia
Cojo	Físico	-3	Lame
Defecto Visual	Físico	-3	Bad Sight
Deformidad	Físico	-3	Deformity
Distraído	Mental	-3	Absent-Minded
Doble Peligro	Físico	-3	Double Jeopardy
Manco	Físico	-3	One Arm
Monstruoso	Físico	-3	Monstrous
Notoriedad	Social	-3	Notoriety
Objetivo Dominante	Mental	-3	Driving Goal
Odio	Mental	-3	Hatred
Protegido	Social	-3	Ward
Timorato	Mental	-3	Weak-Willed
Trastornado	Mental	-3	Deranged
Velo Rasgado	Sobrenatural	-3	Pierced Veil
Hijo Metis	Social	-4	Metis Child
Mudo	Físico	-4	Mute
Perseguido	Social	-4	Hunted
Proclive al Harano	Sobrenatural	-4	Harano Prone
Sordo	Físico	-4	Deaf
Déficit de Habilidad	Mental	-5	Ability Deficit
Sino Aciago	Sobrenatural	-5	Dark Fate
Ciego	Físico	-6	Blind
Flash-backs	Mental	-6	Flashbacks
Mancha de Corrupción	Sobrenatural	-7	Taint of Corruption

Méritos y Defectos para Parentela

Nombre	Tipo	Puntos	Nombre original
Apariencia Salvaje	Físico	1	Feral Appearance
Sentido Lobuno	Mental	1	Wolf-sense
Agallas	Mental	2	Gall
Buenazo	Social	2	Good Old Boy (or Girl)
Reconocer Garou	Mental	3	Recognize Garou
Estéril	Físico	4	Barren/Sterile
Fetiché	Sobrenatural	5 a 7	Fetish
Gnosis	Sobrenatural	5 a 7	Gnosis
Complejo de Inferioridad	Mental	-1	Inferiority Complex
Motivo Oculto	Mental	-2	Ulterior Motive
Paria	Social	-2	Outsider
Velado	Sobrenatural	-7	Veiled